

Kimeltuwe

Kimkimtuwe

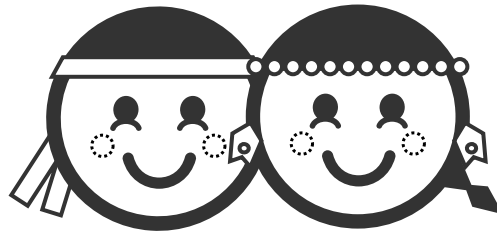
60 Láminas fotocopiables

Materiales
para la enseñanza y aprendizaje del
mapudungun



www.kmm.cl

Esta obra está licenciada bajo la
Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-
CompartirIgual 4.0 Internacional.



Kimeltuwe

Kimeltuael ka chillkatuael Mapuche Zungu

Materiales para la enseñanza y aprendizaje del mapudungun

Kimeltuwe, materiales de mapudungun, es un proyecto educativo visual que busca contribuir a la enseñanza y aprendizaje del idioma mapuche.

La finalidad del proyecto es compartir material gráfico y audiovisual en forma de láminas y videos siguiendo un enfoque de desarrollo progresivo de habilidades comunicacionales y formación de vocabulario.

En general, el material está orientado a docentes de la lengua mapuche para acompañamiento en su instrucción lingüística, pero también a la difusión y revitalización del mapudungun en el contexto de las nuevas tecnologías y redes sociales.

A pesar de este objetivo en el campo digital, hemos buscado formas de poner nuestro material a disposición de quienes lo utilizan, como docentes, educadores, estudiantes y otros actores sociales. El presente material fotocopiable es fruto de esta búsqueda.

Este proyecto lo establecimos dos personas. **Victor Carilaf**, kimelfe del mapuche dungun, es quien prepara el vocabulario y expresiones de la lengua. **Fiestóforo**, dibujante y también estudiante de mapudungun, es quien aporta en la parte visual.

Muchas gracias por apoyar nuestro proyecto de difusión del idioma mapuche.

Kimkimtuwe, 60 láminas fotocopiables.

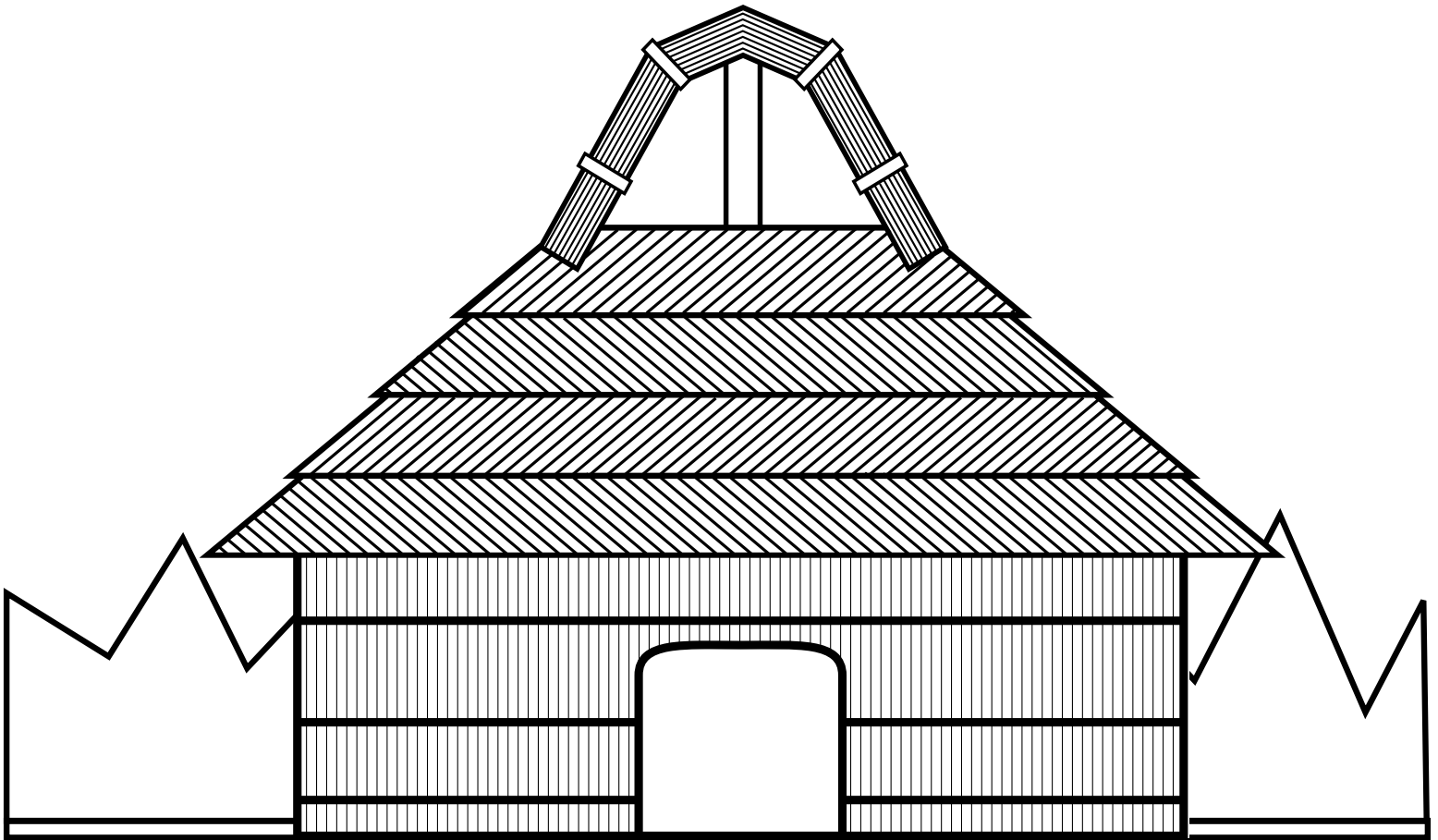
Victor Carilaf y Fiestóforo

© Kimeltuwe. Carilaf y Berrios Ltda.

Autoedición 2016

Impreso en Wallmapu





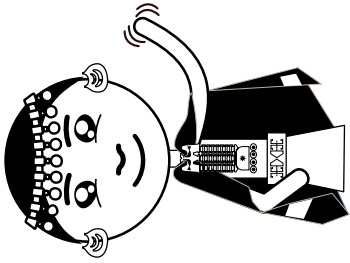
**KÜME
AKUKONPAYAYMÜN
TAIÑ RUKA MEW**

**BIENVENIDOS
A NUESTRO HOGAR**



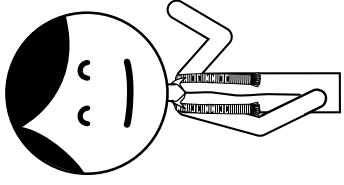
Filke zungu ramtukangekelu

Temas que se preguntan frecuentemente...



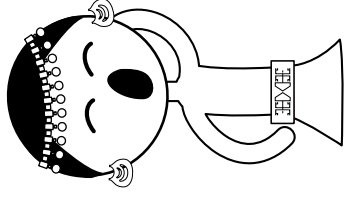
Mari mari!

Hola,
Buenos días, etc.



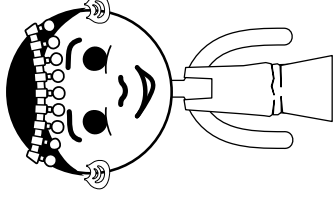
Pewkallal!

Chao,
adios, etc.



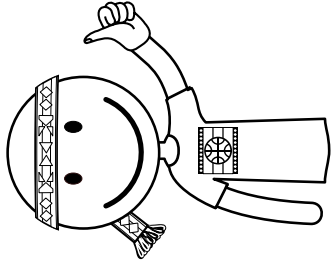
Pun may!

Buenas noches!



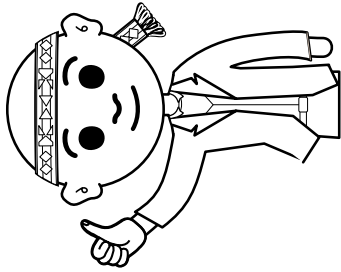
Chumleymi am?

¿Cómo estas?



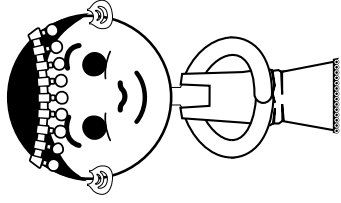
Kümelen.

Estoy bien.



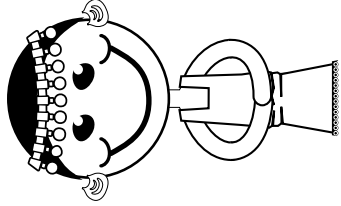
Feley!

Así es.



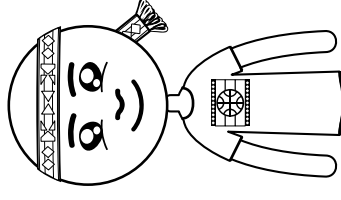
Chaltu may!

Gracias!



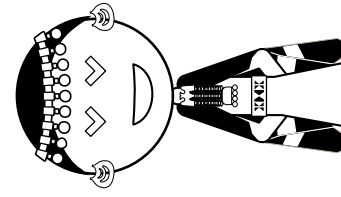
Ayüfiñ.

Me gusta.



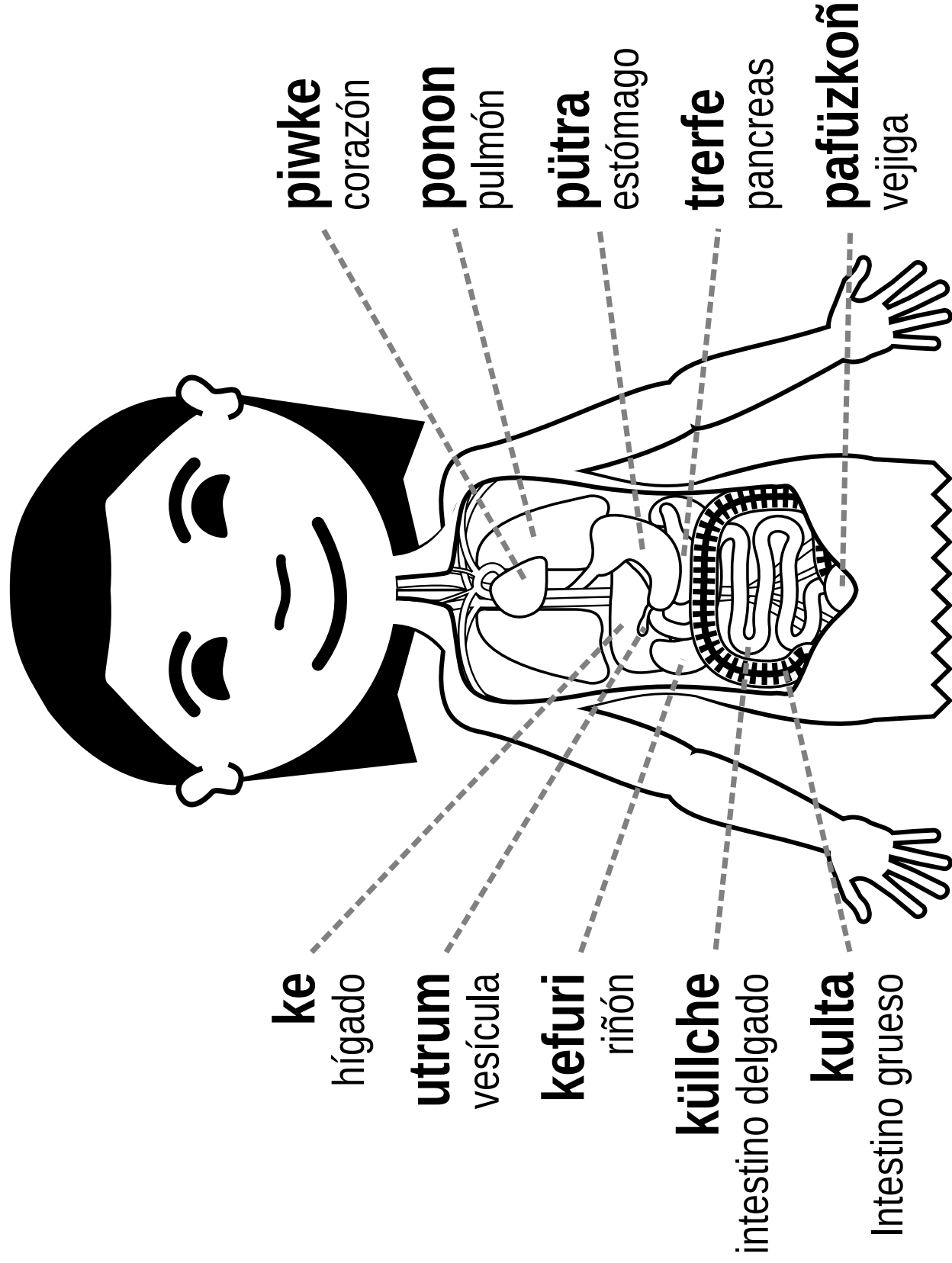
Elangechi.

Lindo/a.



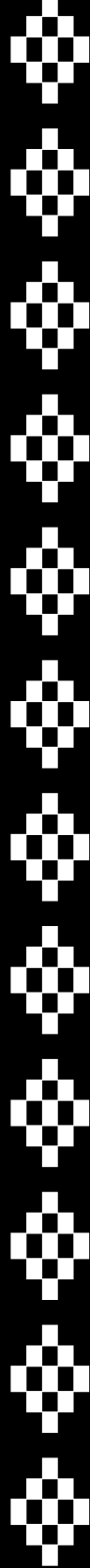
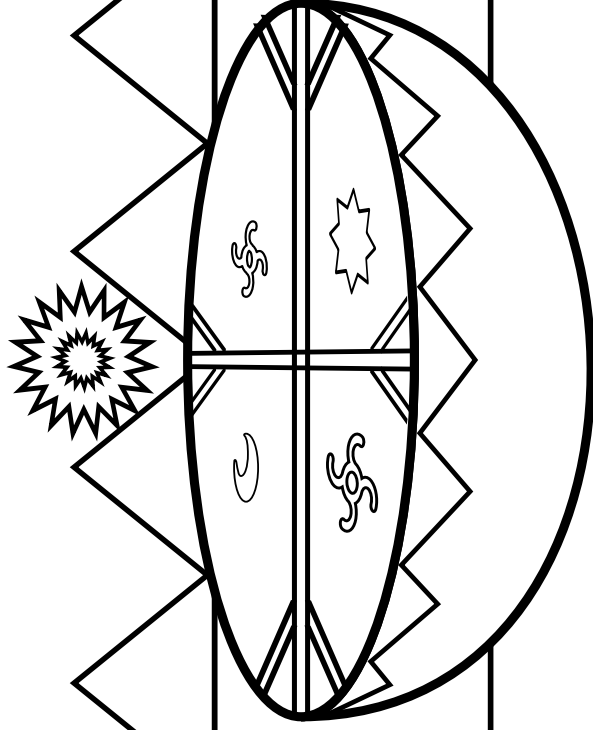
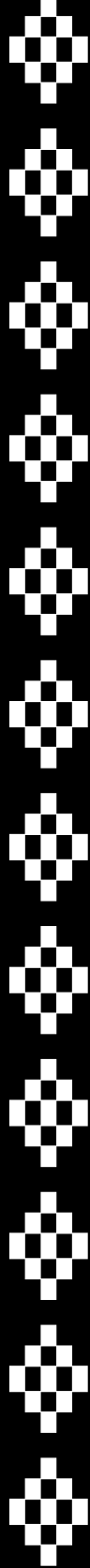
Piwkenieyu!

Te amo!



AKUY TAIÑ WÜÑOL TRIPANTU!

¡Llegó nuestro Cambio de Ciclo (Año nuevo mapuche)!



Itrofill mongen kom wengetuay!

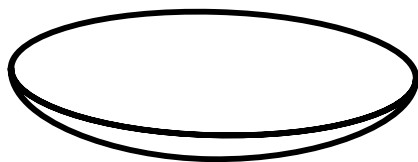
¡Toda la naturaleza se renovará!

Kom taiñ newen wüño newentuay!

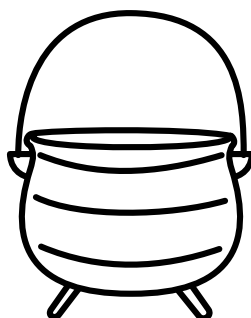
¡Toda nuestra fuerza se fortalecerá!

Pepikalpeyüm iyael

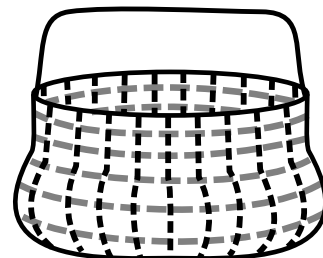
Utensilios de cocina



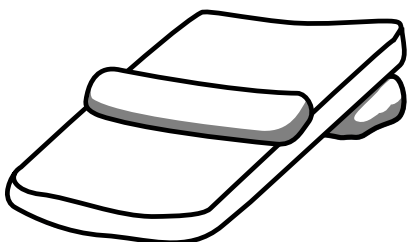
Llepü
Balay plano



Challa
Olla



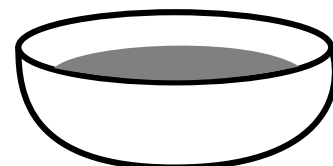
Külko
Canasto



Kuzi
Piedra para moler



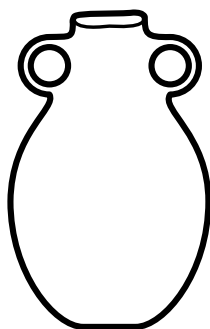
Tranatrapiwe
Mortero



Rali
Plato



Metawe
Jarro

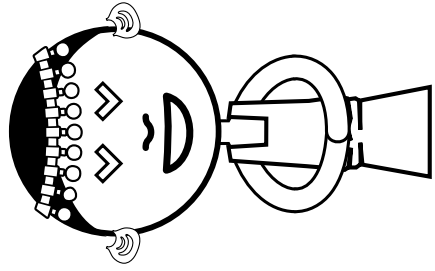


Meñkuwe
Cántaro



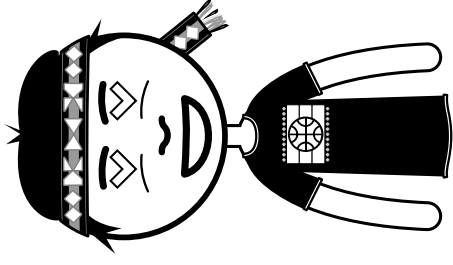
Pütokowe
Vaso

Piwke ñi zunguken mew... Cuando habla el corazón...



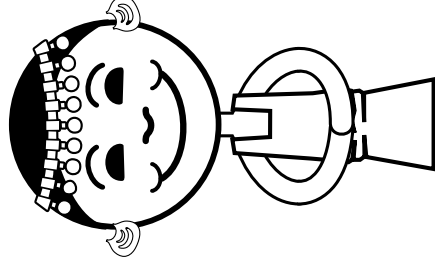
Piwkenieyu

Te amo



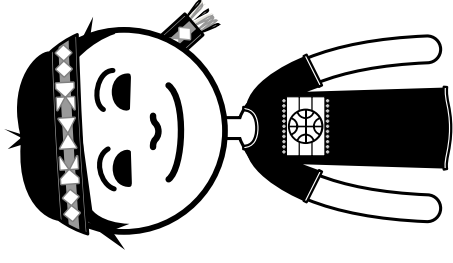
Poyenieyu

Te quiero



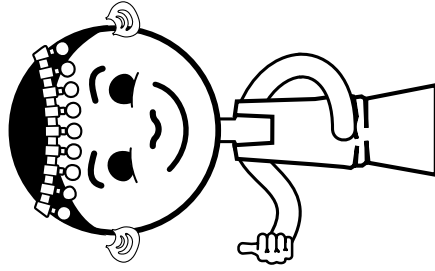
Ayünieyu

Me gustas



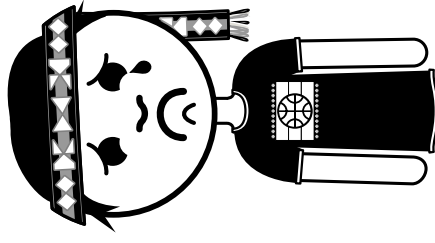
Ayüfangeymi

Eres agradable



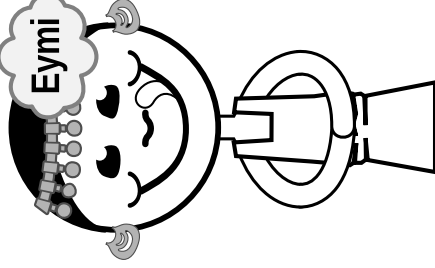
Azmawimi

Te ves bien (vestimenta)



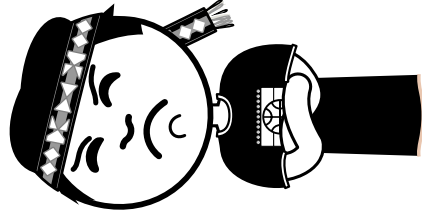
Weñangkeeyu

Te extraño



Rakizuamnieyu

Te pienso

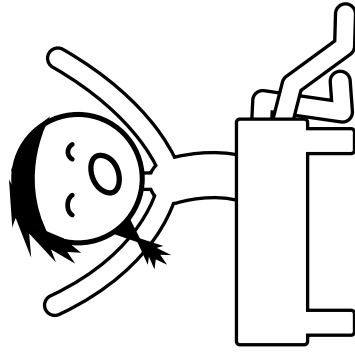


Illamnieyu

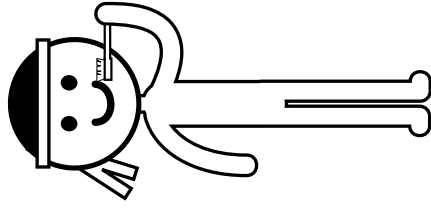
Te menosprecio.

Fill antü femken.

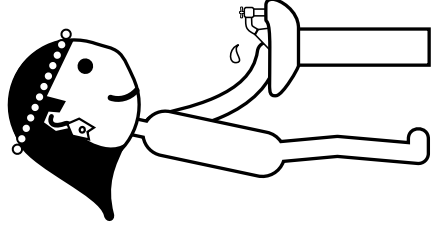
Acciones cotidianas.



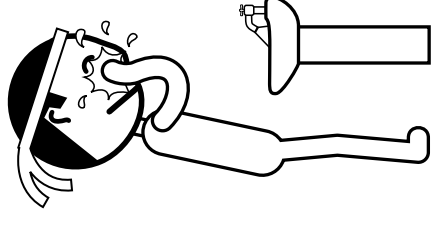
Puliwentu witraken
Me levanto temprano.



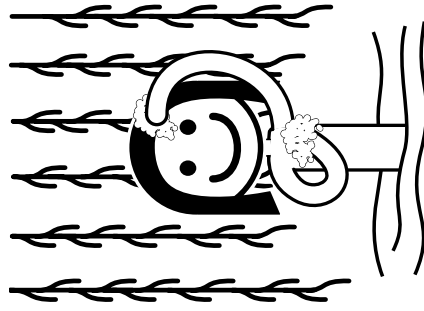
Küchaforoken
Me lavo los dientes.



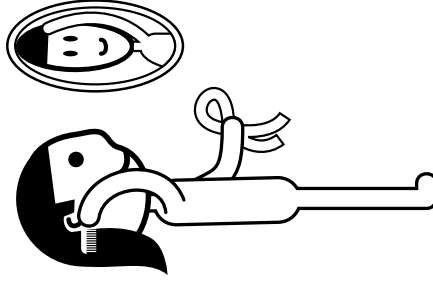
Küchaküwüken
Me lavo las manos.



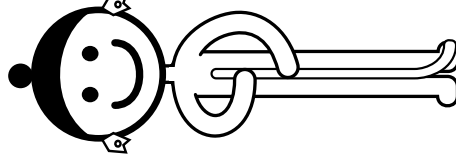
Küllumtuken
Me lavo la cara.



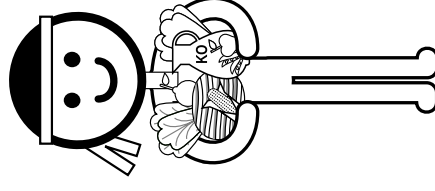
Müñetuken
Me lavo.



Rünatuken tañi kal longko
Me peino el cabello.



Awkantuken
Juego (deporte).



Kümeke ial iken
Como saludable.

Elangechi zomo may ta feyti weychakelu!

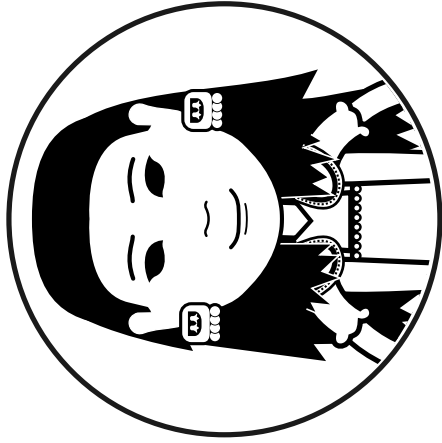
¡Mujer hermosa es la que lucha!



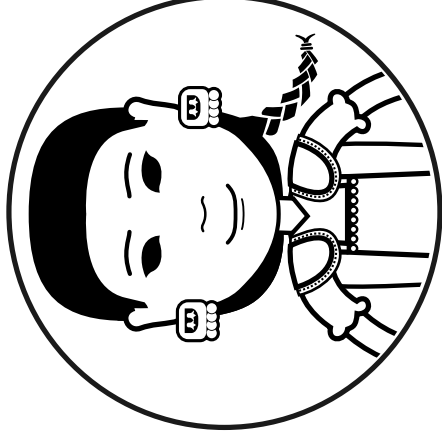


Mapuche zomo ñi chapetun

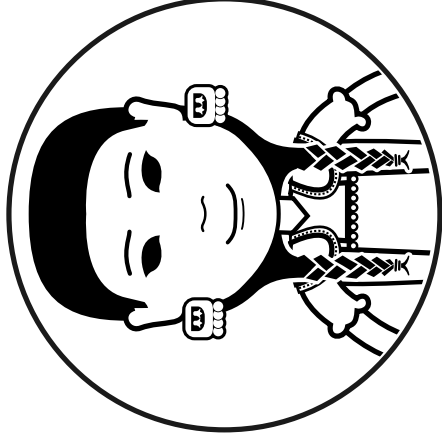
Peinados de mujer



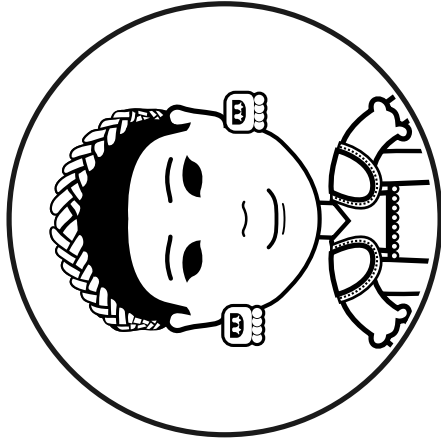
Pünchay longko
Cabello suelto



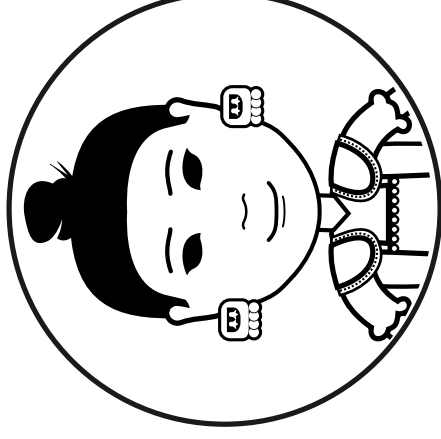
Chape
Trenza



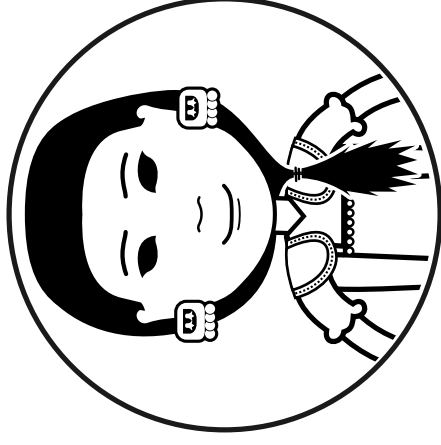
Trananentu chape
Trenzas que caen



Püram chape
Trenza cintillo



Kütrun
Moño tomate



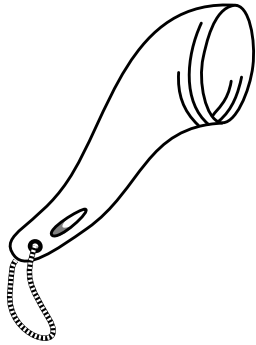
Künko trarin
Cola de caballo



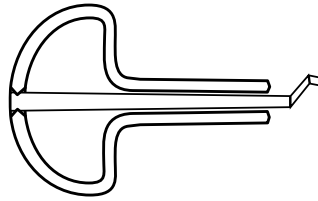


Ayekawe

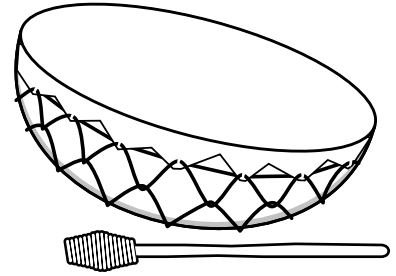
Instrumentos musicales



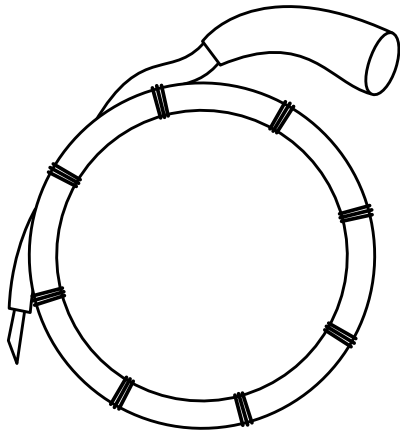
Kullkull



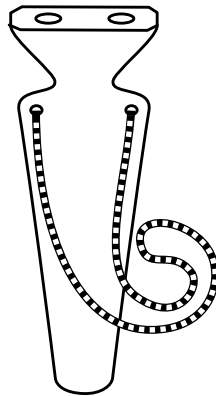
Trompe



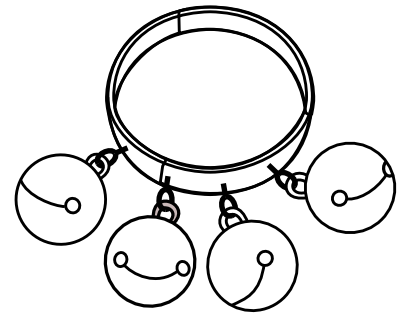
Kultrung



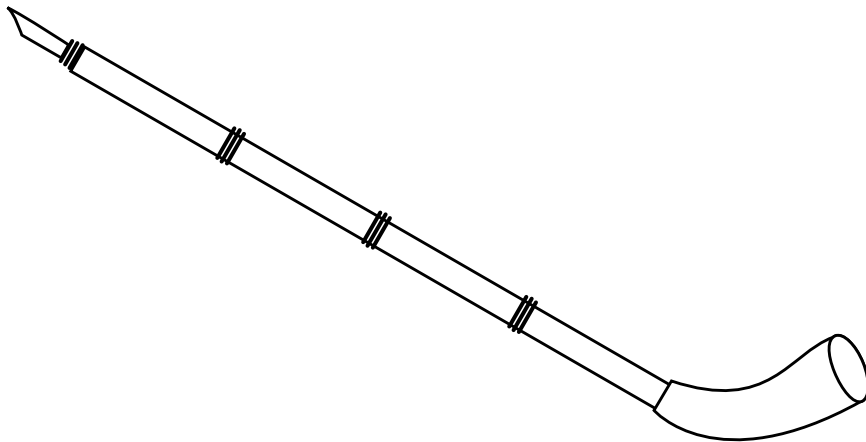
Ñolkiñ



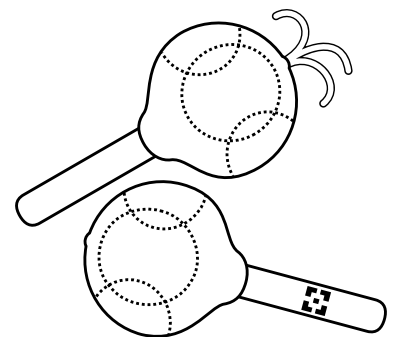
Püfüllka / pifüllka



Kazkawilla

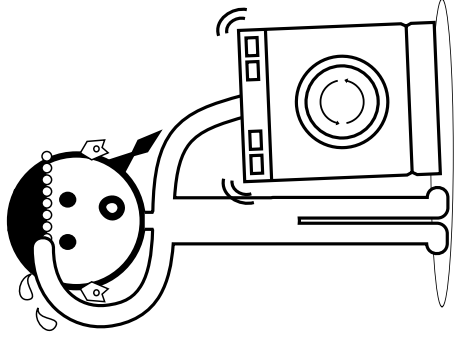


Trutruka

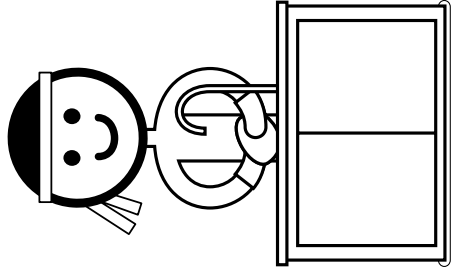


Waza

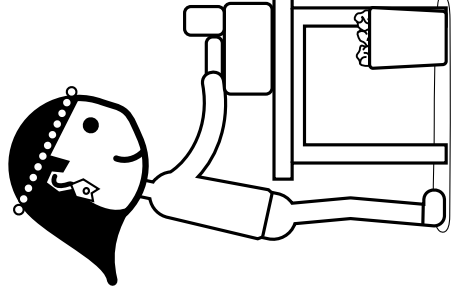




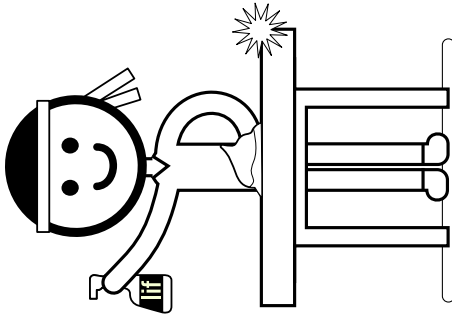
Küchatuwezakeluken
Lavar ropa



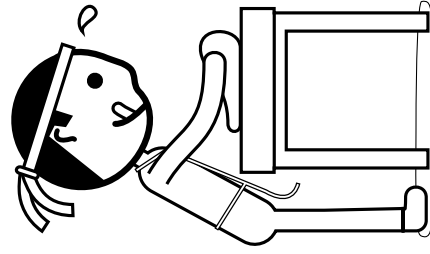
Kücharaliken
Lavar los platos



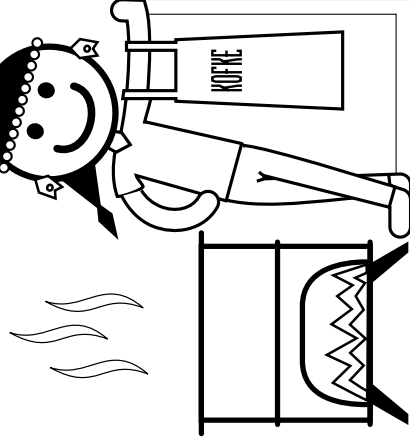
Kümelkakünüken
Ordenar



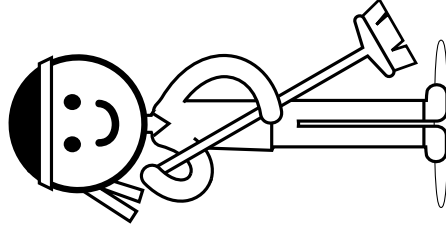
Liftuken
Limpiar



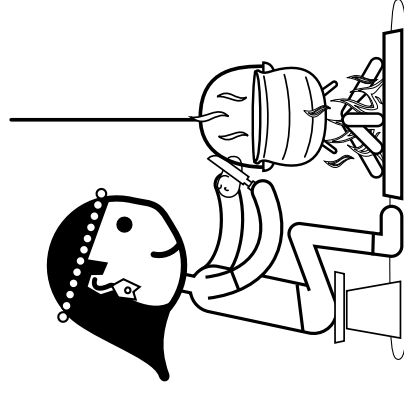
Masakan
Amasar



Afümkofkeken
Hornear pan



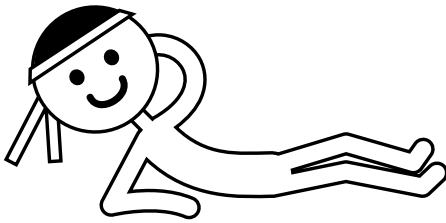
Lepüken
Barrer



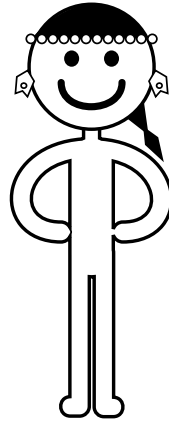
Ialtuken
Cocinar



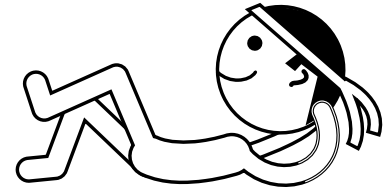
Kalül tukukünüwün. Posturas corporales



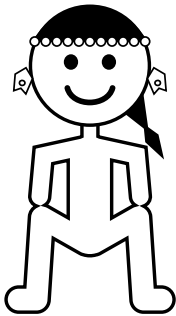
Tranalen
Estoy echado/a.



Witralen
Estoy de pie.



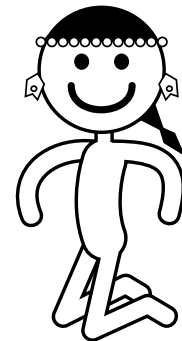
Pailalen
Estoy de espaldas.



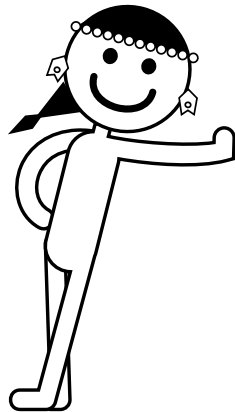
Chekozkülen
Estoy en cucullas



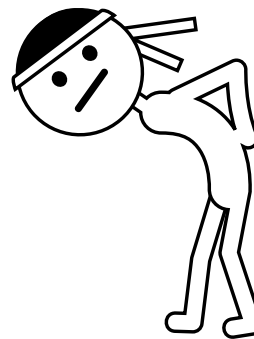
Lüpülen
Estoy de guata.



Lukutulen
Estoy de rodillas



Rekülkülen
Estoy afirmado/a.



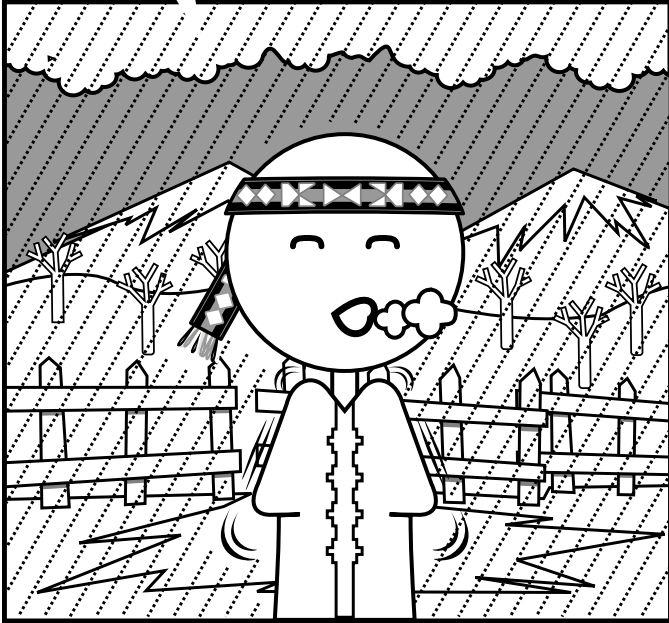
Poshonkülen
Estoy dobladito/a.



Fillke tripantü

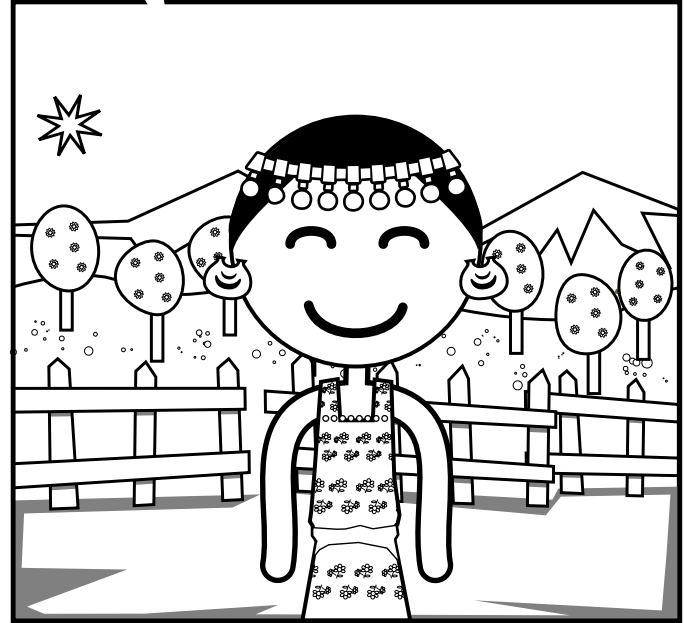
Las estaciones del año

Chokolen! Estoy entumido (de frío)!



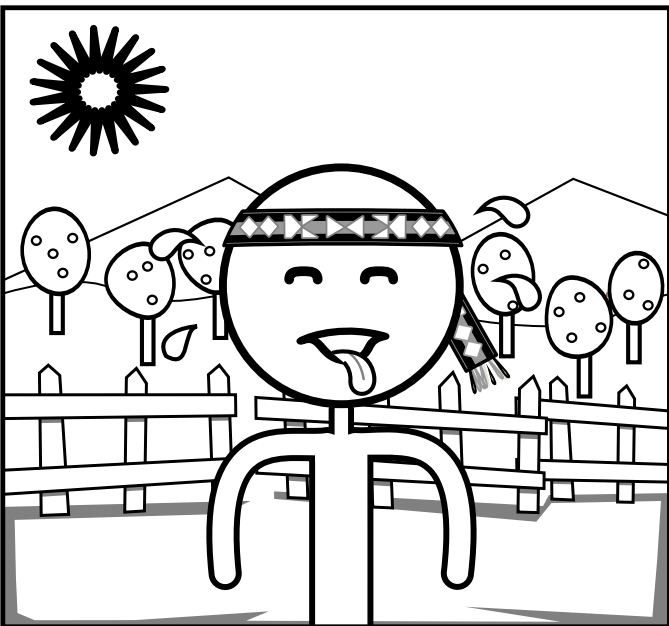
Pukem Invierno

Kom rayüley! Floreció todo!



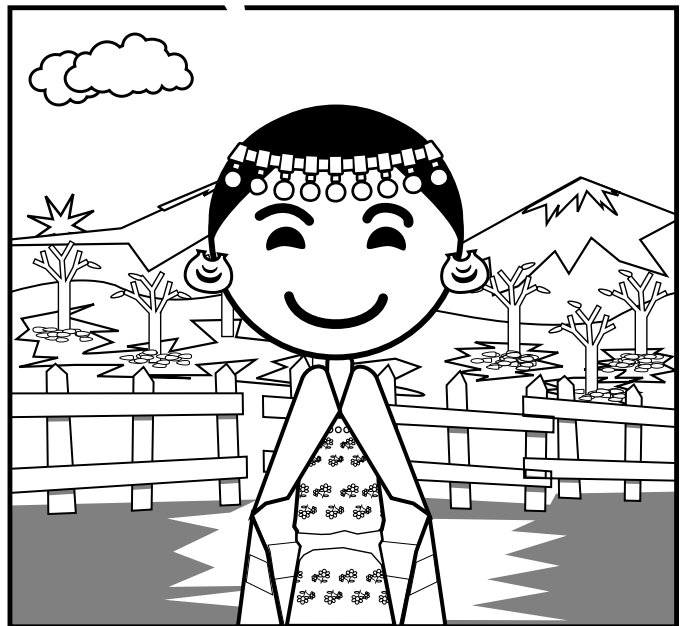
Pewü Primavera

Arentulen! Tengo calor!

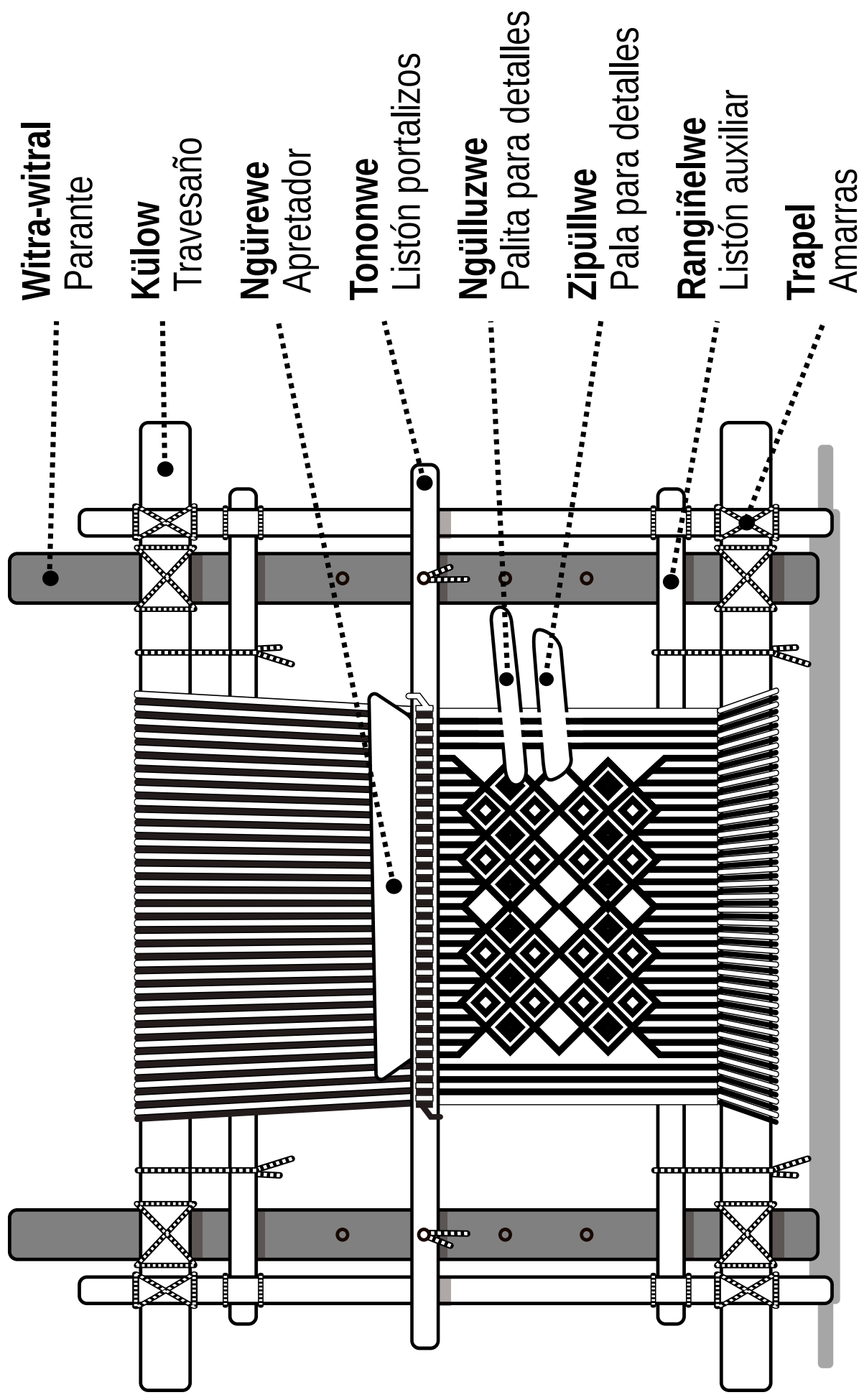


Walüing Verano

Müñchüy ta aliwen! Se cayeron las hojas!

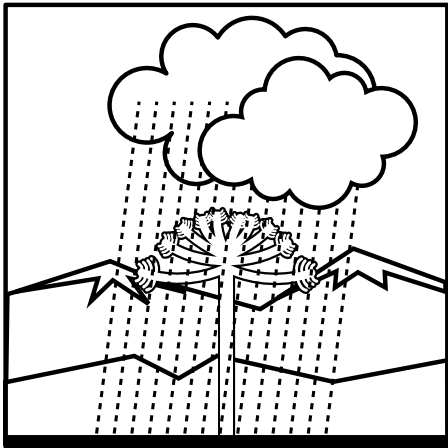


Rimü Otoño



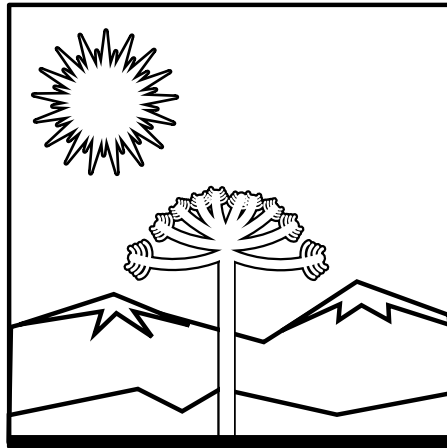
Chumlefuy am ta antü?

¿Cómo está el día?



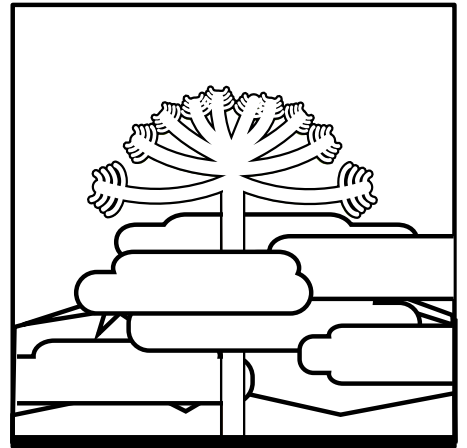
Mawün antü

Lluvioso



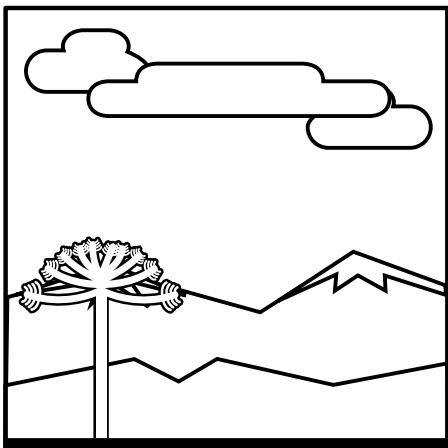
Pañi antü

Soleado



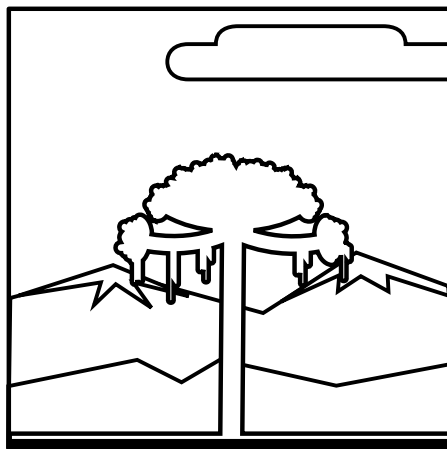
Trükür antü

Con neblina



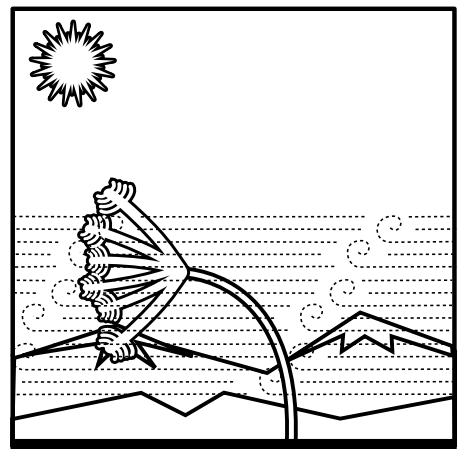
Tromü antü

Con nubes



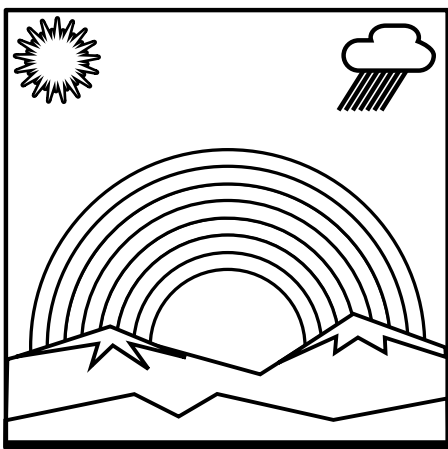
Tranglin antü

Con helada



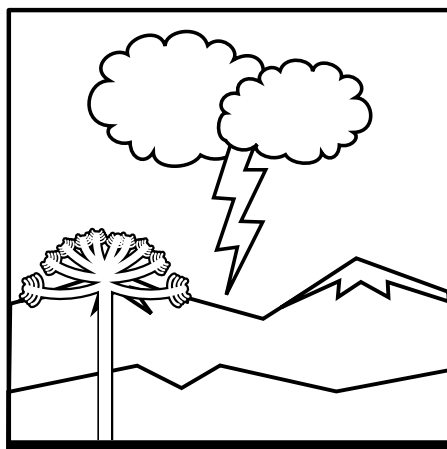
Kürüf antü

Ventoso



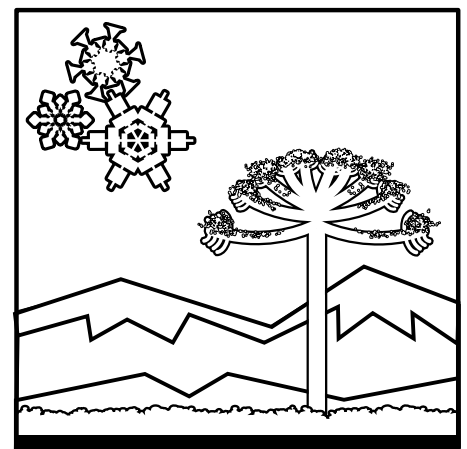
Müley kiñe relmü.

Hay un arco iris.



Müley lüfke.

Hay relámpagos.

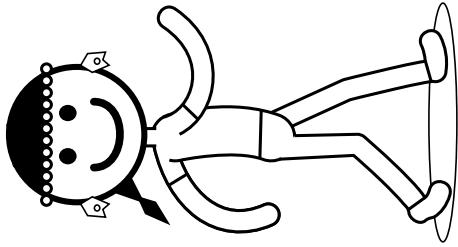


Müley üñi pire.

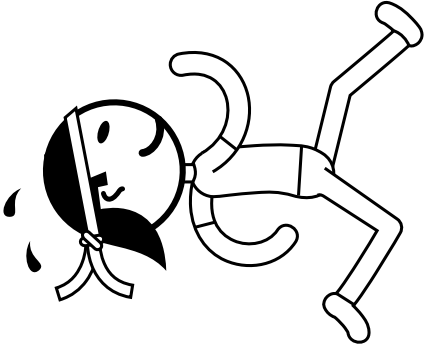
Hay nieve

Iñche ñi chumngechi amuleken

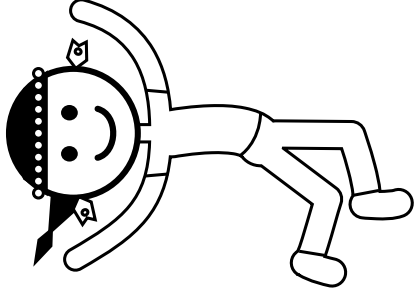
Formas de desplazarse



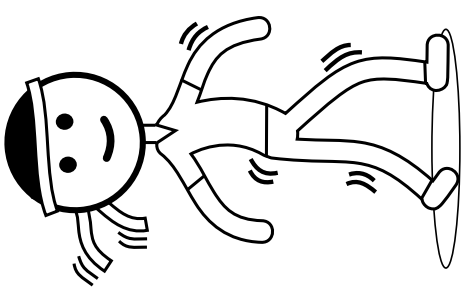
Trekan
Caminar



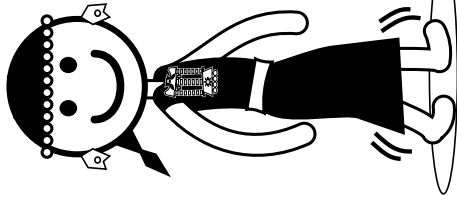
Lefün
Correr



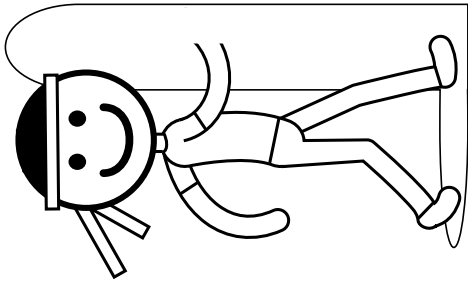
Rüngkün
Saltar



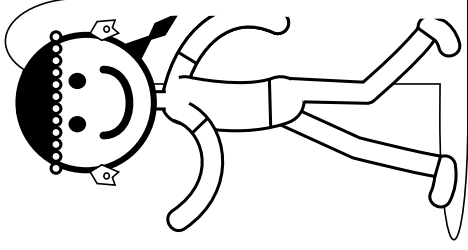
Nengümün
Moverse



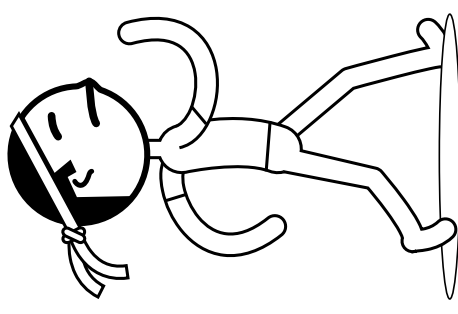
Purun
Bailar



Konün
Entrar



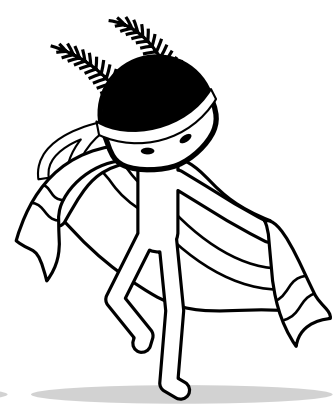
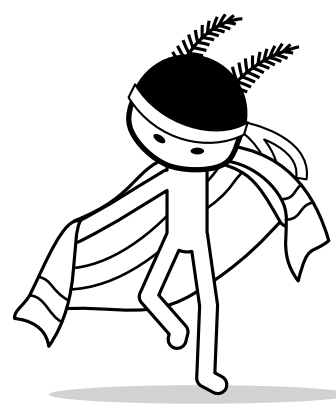
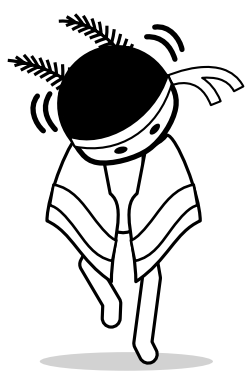
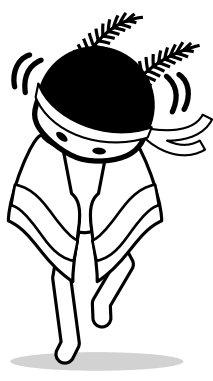
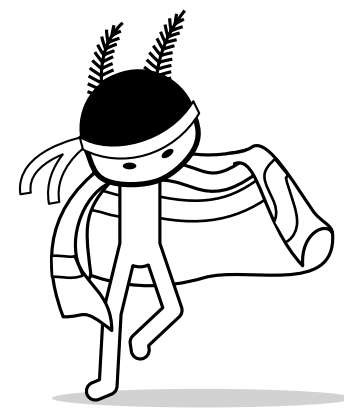
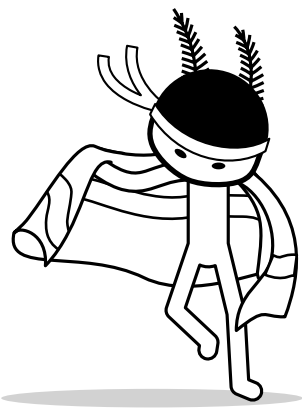
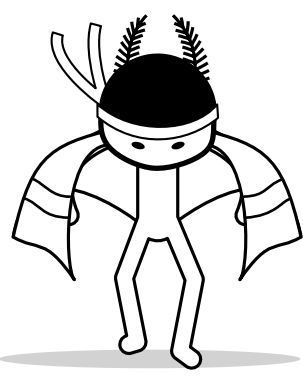
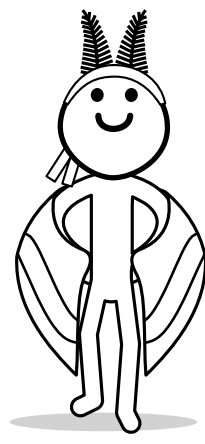
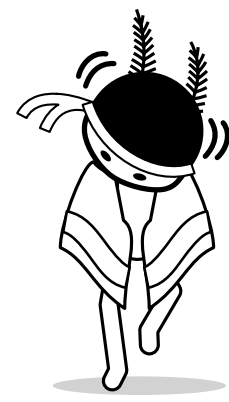
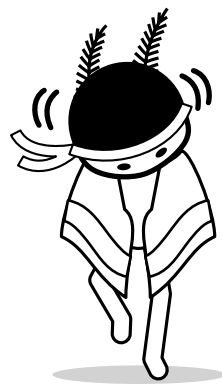
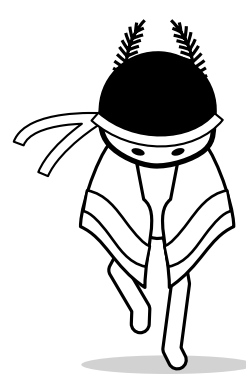
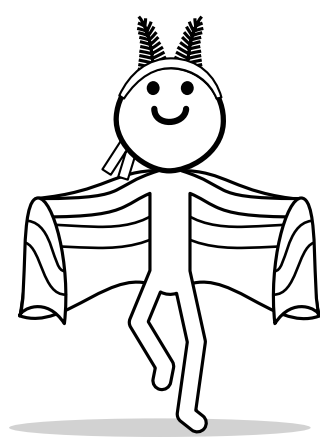
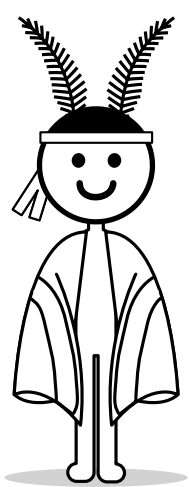
Tripan
Salir



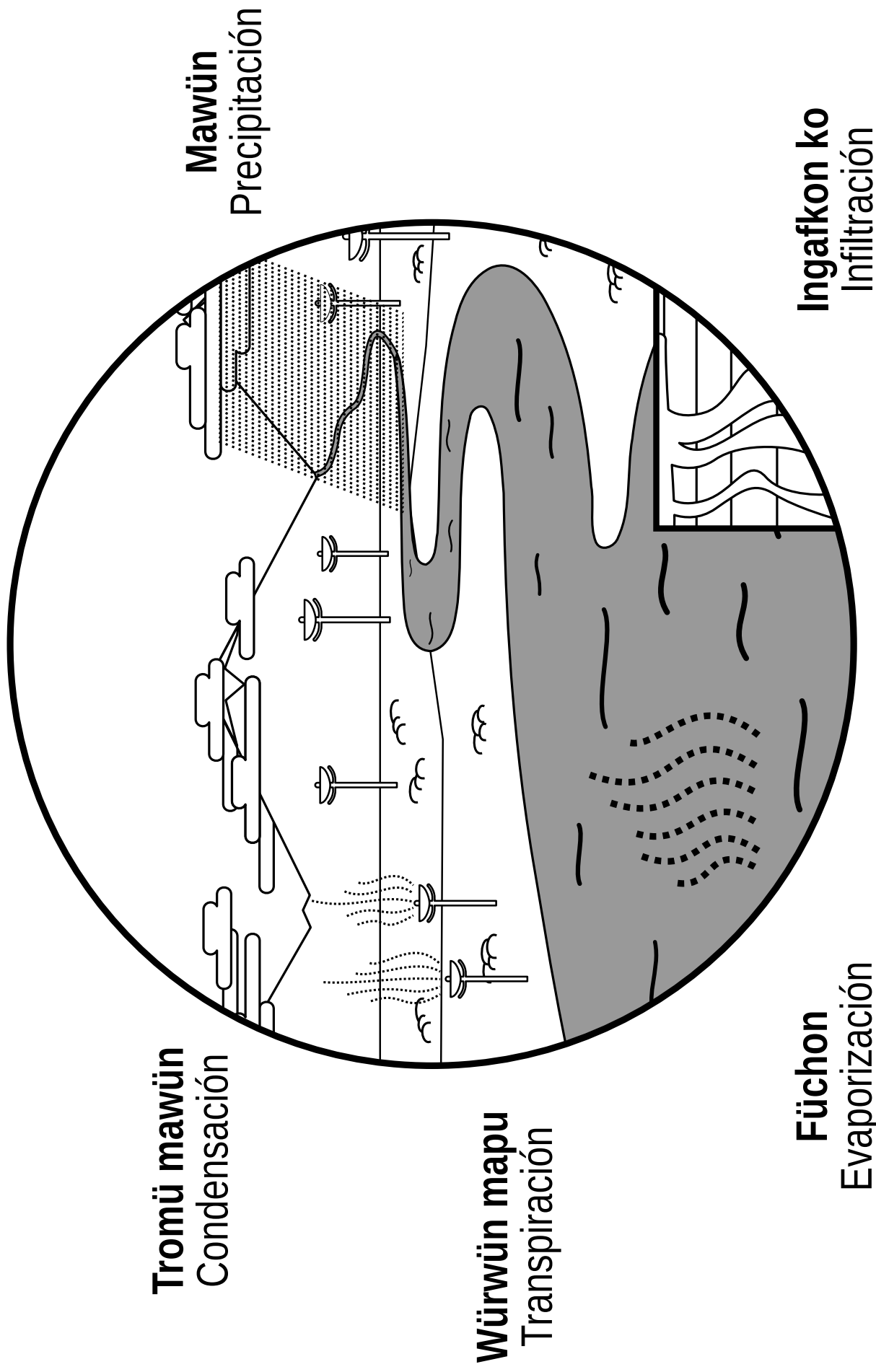
Akun
Llegar

Choyke purun

La danza del ñandú

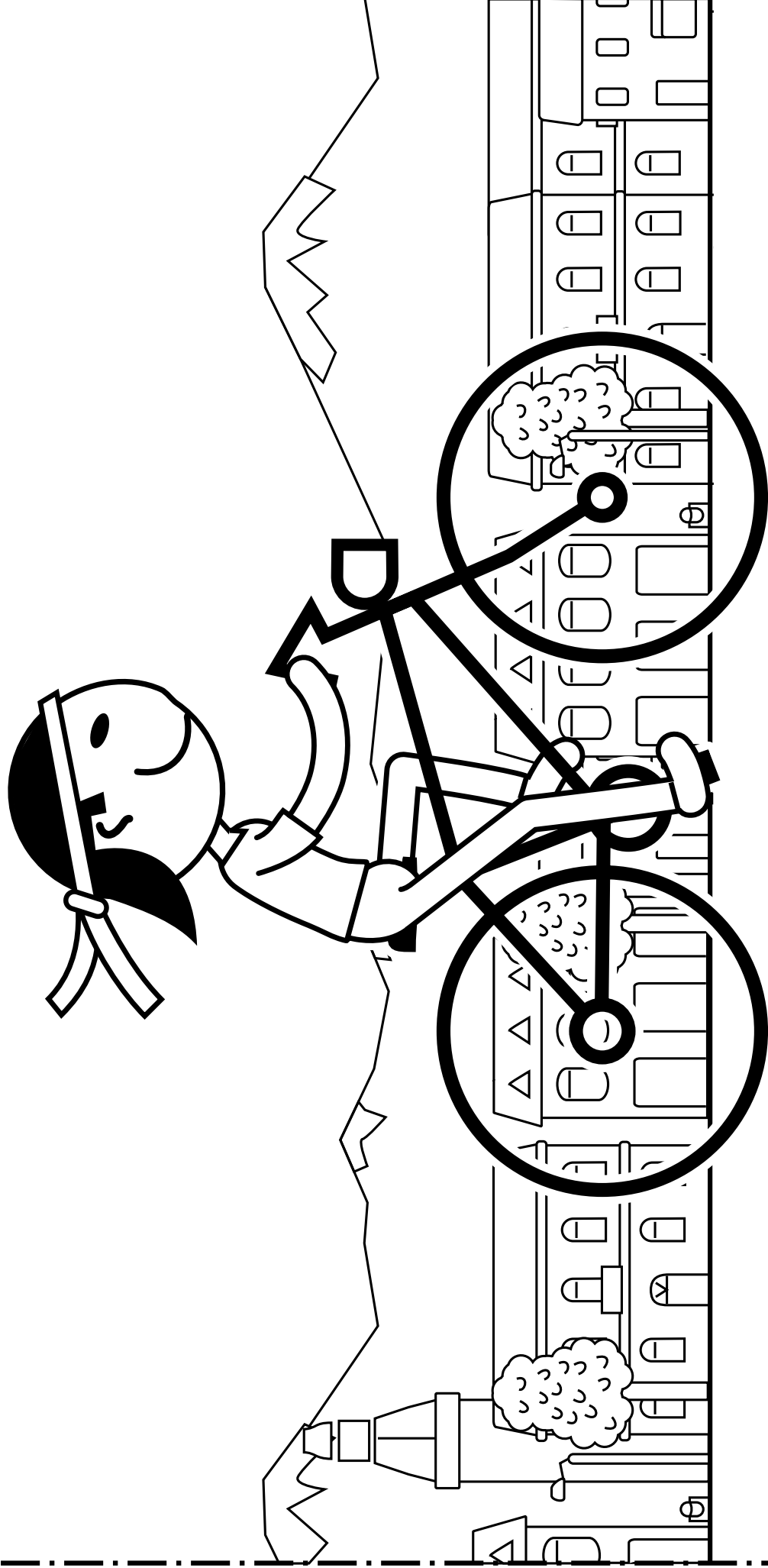


Ko ñi femken - Ciclo del agua



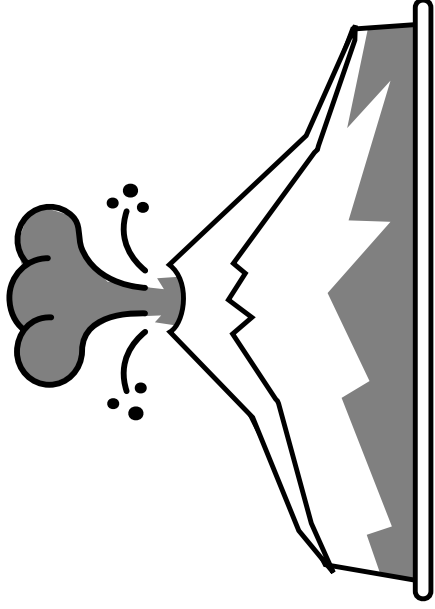
Sikletatun.

Andar en bicicleta.



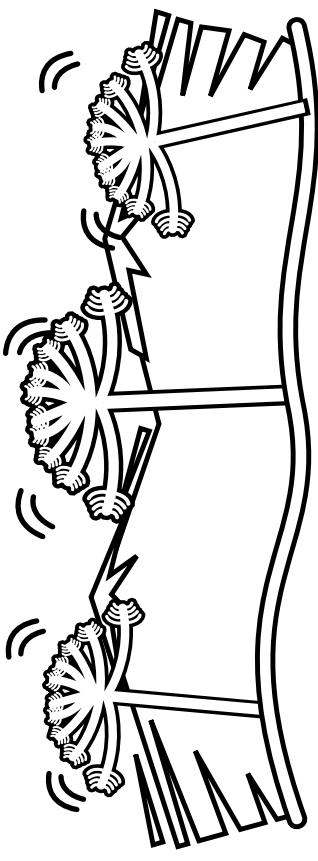
Mapu ñi femken

Fenómenos naturales



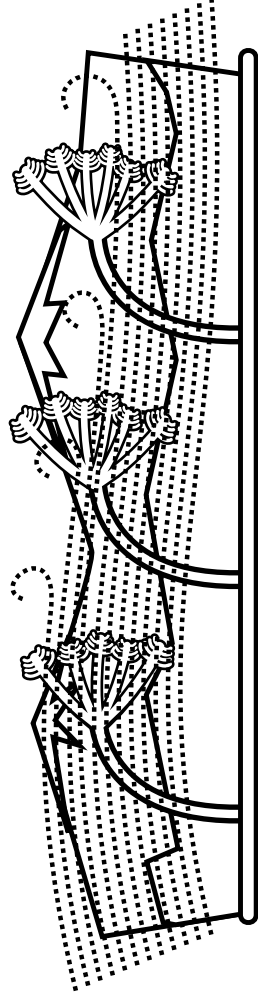
Pawkümi ta zegiñ.

Erupcionó el volcán.



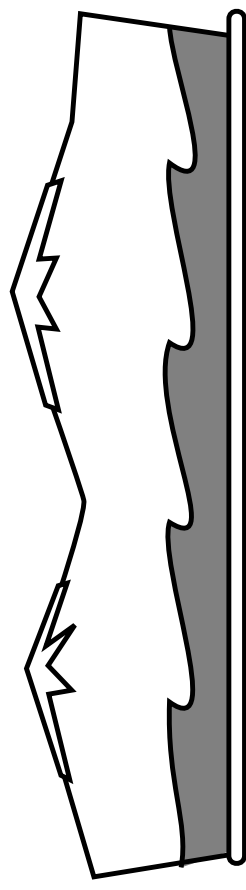
Neyüy ta mapu.

Tembló la tierra.



Kürüftükumawüni.

Hay temporal.

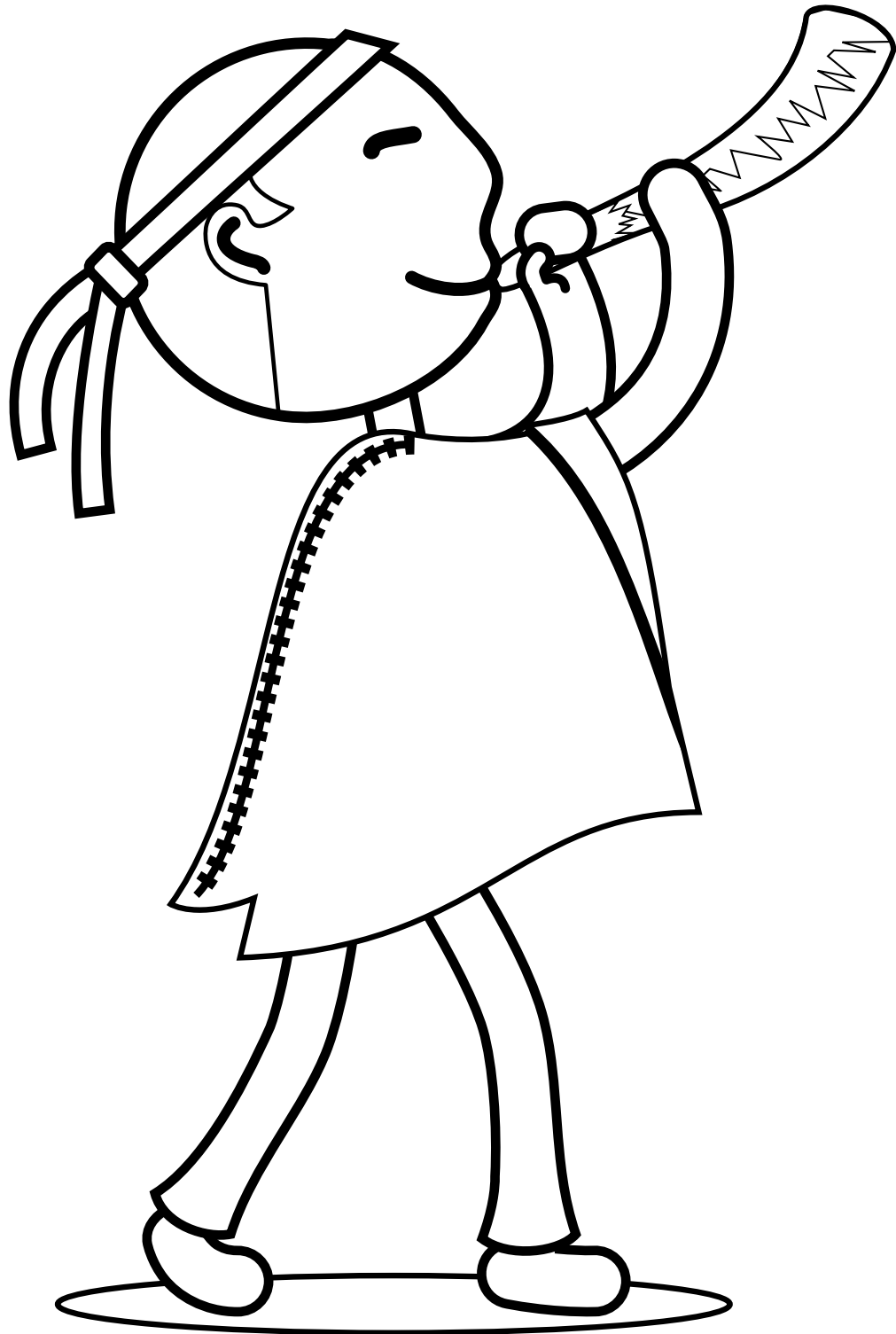


Tripay ta lafken.

Se salió el mar.

Trawün.

Junta, reunión.





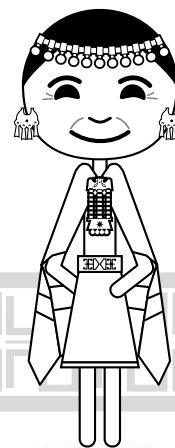
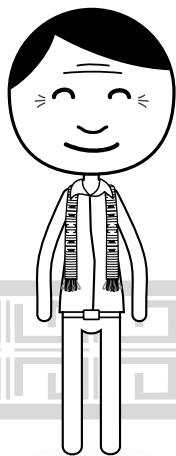
Meli folil tuwün. Genealogía



Iñche



pingen.



Tañi chaw



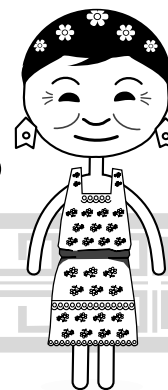
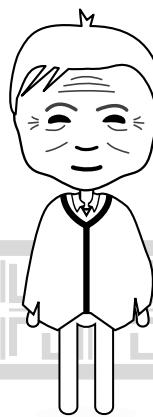
pingey.



Tañi ñuke



pingey.



Tañi laku



pingey.

Tañi kuku



pingey.

Tañi cheche / chezki



pingey.

Tañi chuchu



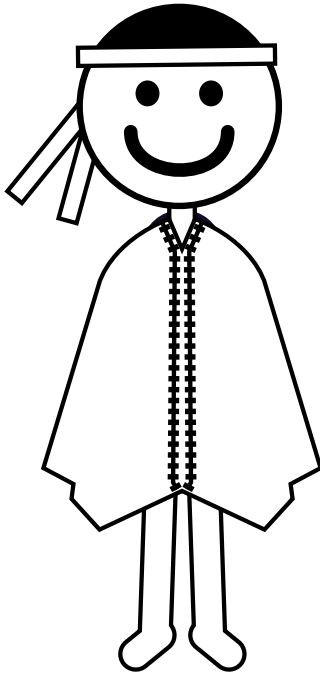
pingey.



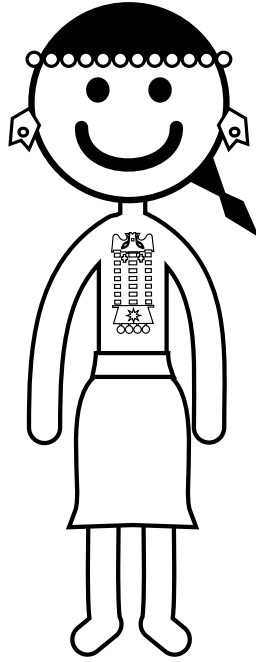
Iney ngeyngün tami reñma?



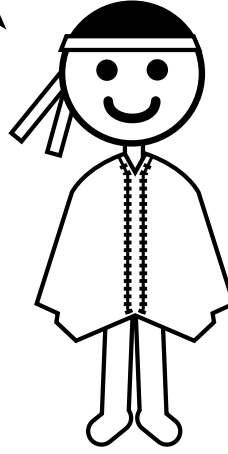
¿Quiénes son tu familia?



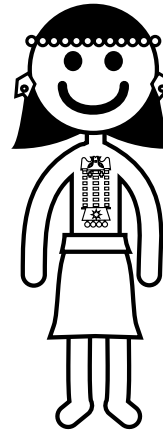
Nawel



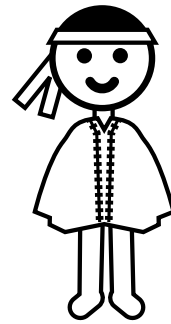
Zafel



Pedro



Rayen



Mañil

Iñche ta Mañil pingem. Tañi _____ Nawel pingey ka tañi ñuke,
_____ pingey. Iñche nien kiñe _____ Pedro pingelu ka kiñe
lamngen _____ pingelu.

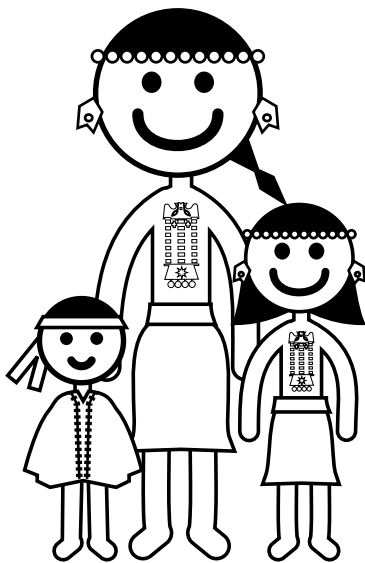
Iney pingey tami che engün?



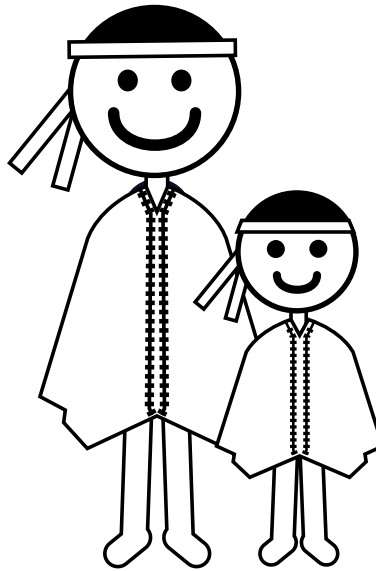
Iney ngeyngün tami reñma?



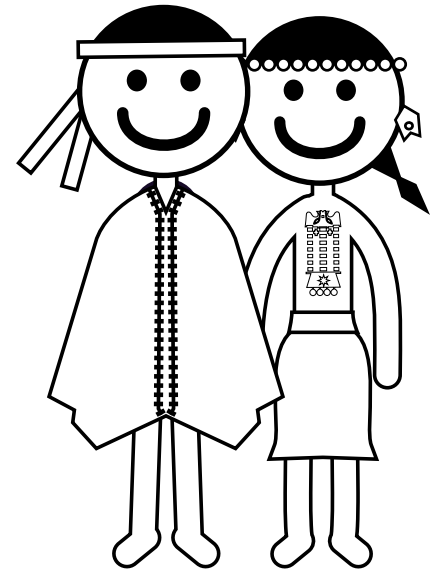
Zullinge ruf zungun.



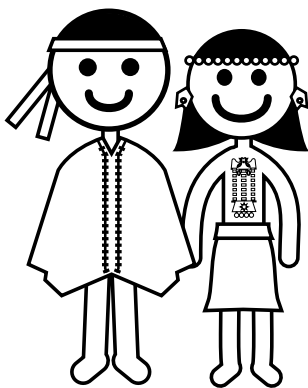
1. Püñeñwen
2. Chaw ñawe engu
3. Chaw yall engün



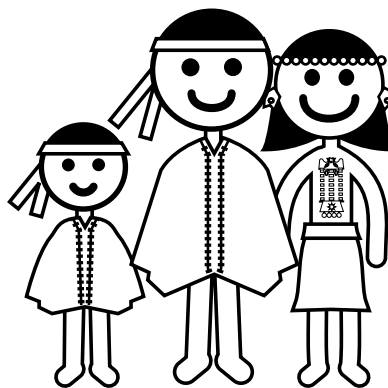
1. Kurewen
2. Fotümwen
3. Lamngenwen



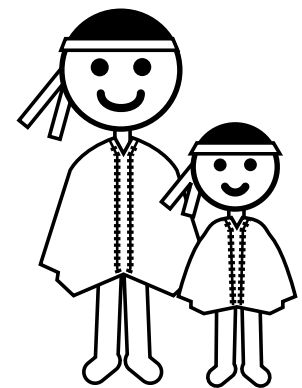
1. Chaw ñawe engu
2. Kurewen
3. Lamngenwen



1. Ñuke püñeñ engün
2. Püñeñwen
3. Lamngenwen



1. Reñma
2. Lamngenwen
3. Ñuke püñeñ engün



1. Lamngenwen
2. Peñiwen
3. Püñeñwen



Iney ngeyngün tami reñma?



Chuchi ta ruf zungu?



Antü

Rayen

Kose

Clorinda

Mañil

Zafel

Pilmayken

Nawel

Leyenge tüfachi wirin ka wüñolzungunge:

Antü niey kiñe lamngen, Pilmayken pingelu. Rayen ñi chaw Nawel pingey. Pilmayken ñi kuku Zafel pingey. Mañil niey epu yall. Kose ñi laku Antü pingey.

Chem fey ta Pilmayken ñi tuwün?

Laku

Kuku

Cheche

Chuchu

Chaw

Ñuke



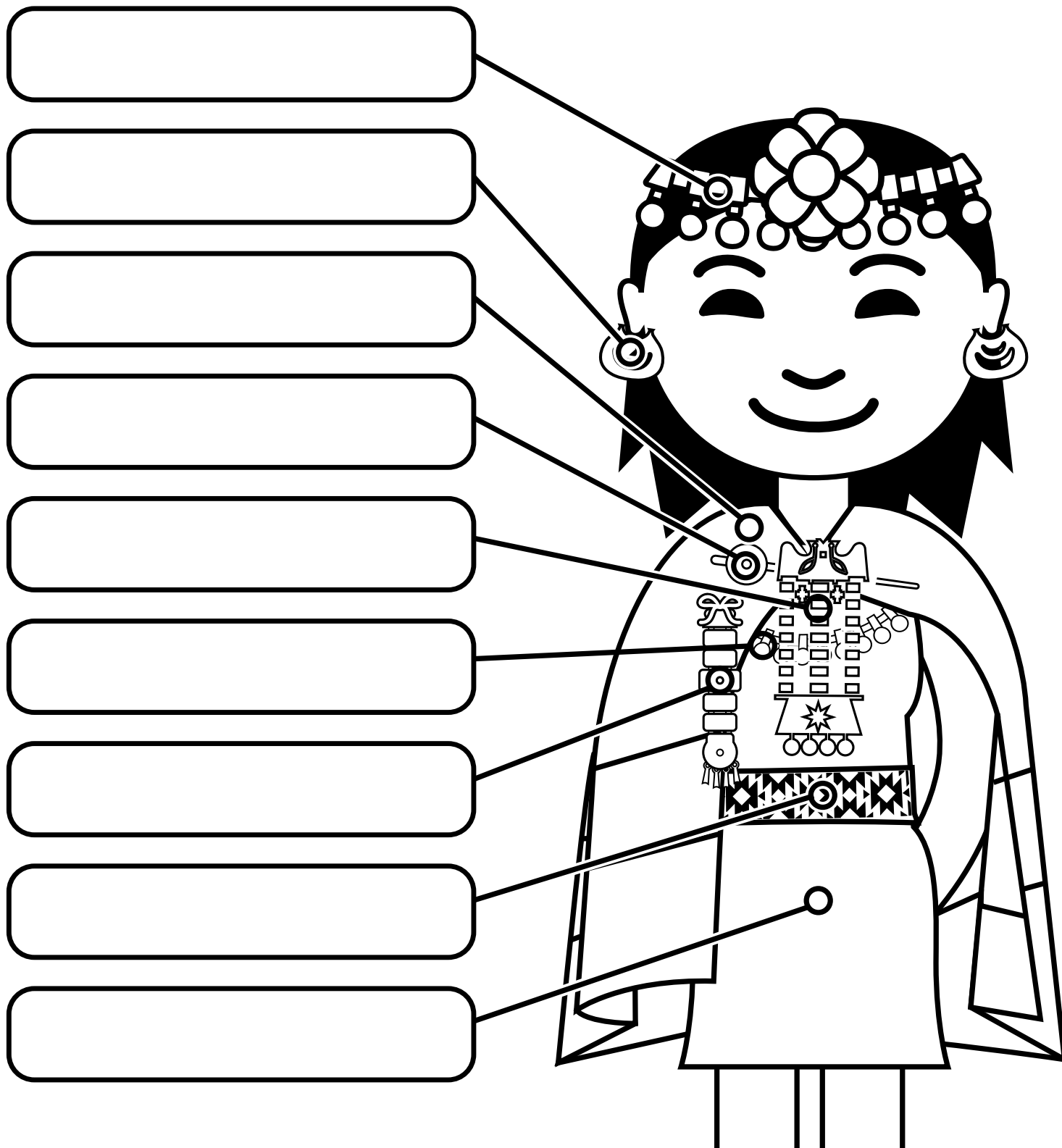
Lamngen



Zomo ñi takuluwün



Vestimenta femenina

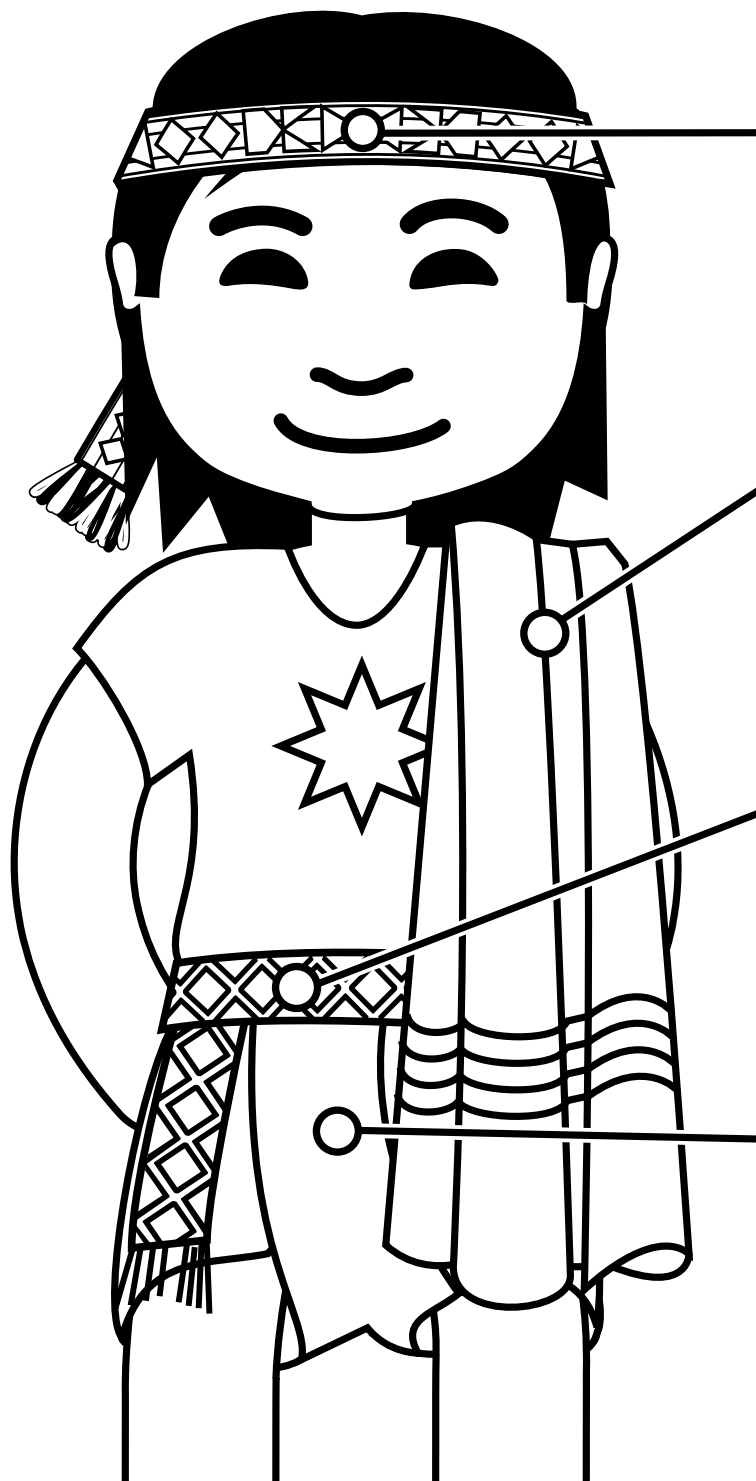




Wentru ñi takuluwün



Vestimenta masculina

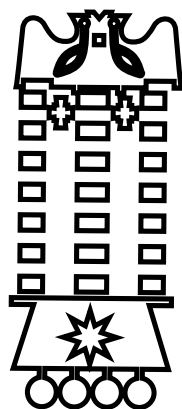




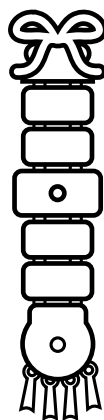
Wentru ka Zomo ñi takuluwün



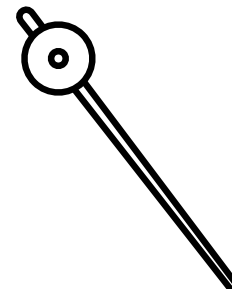
Vestimenta Masculina y femenina



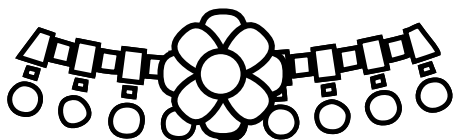
A. _____.



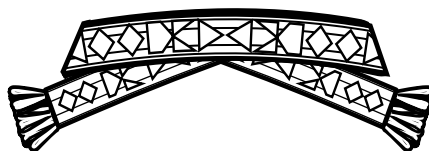
B. _____.



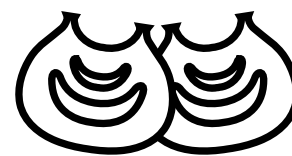
C. _____.



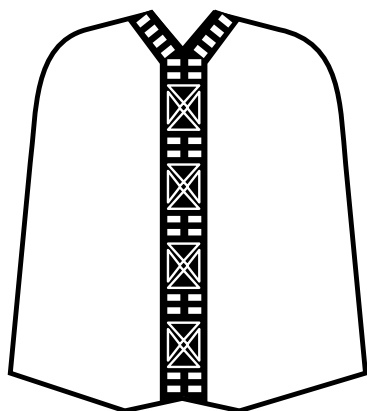
D. _____.



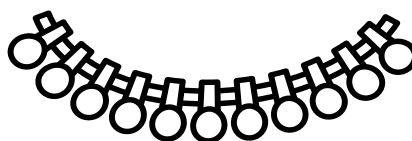
E. _____.



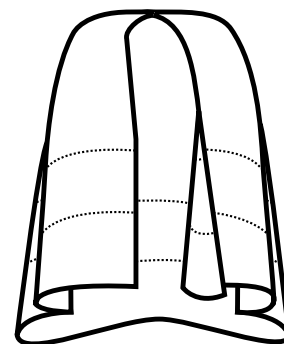
F. _____.



D. _____.



E. _____.

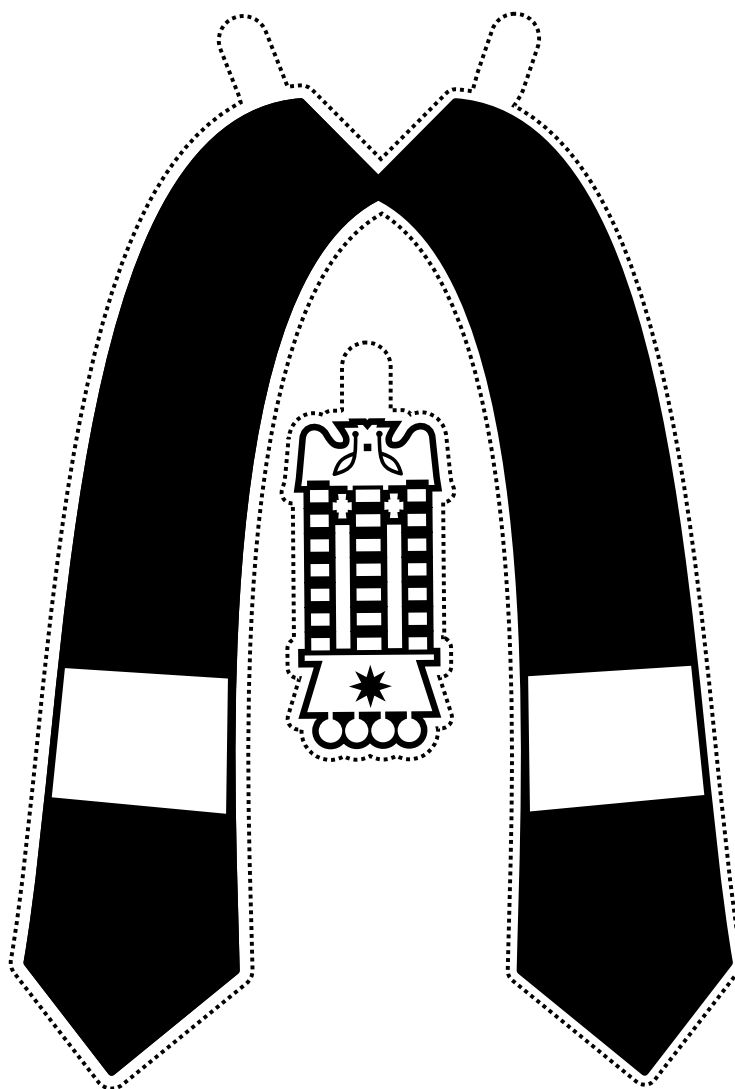
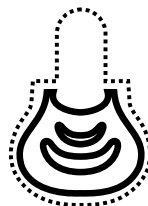
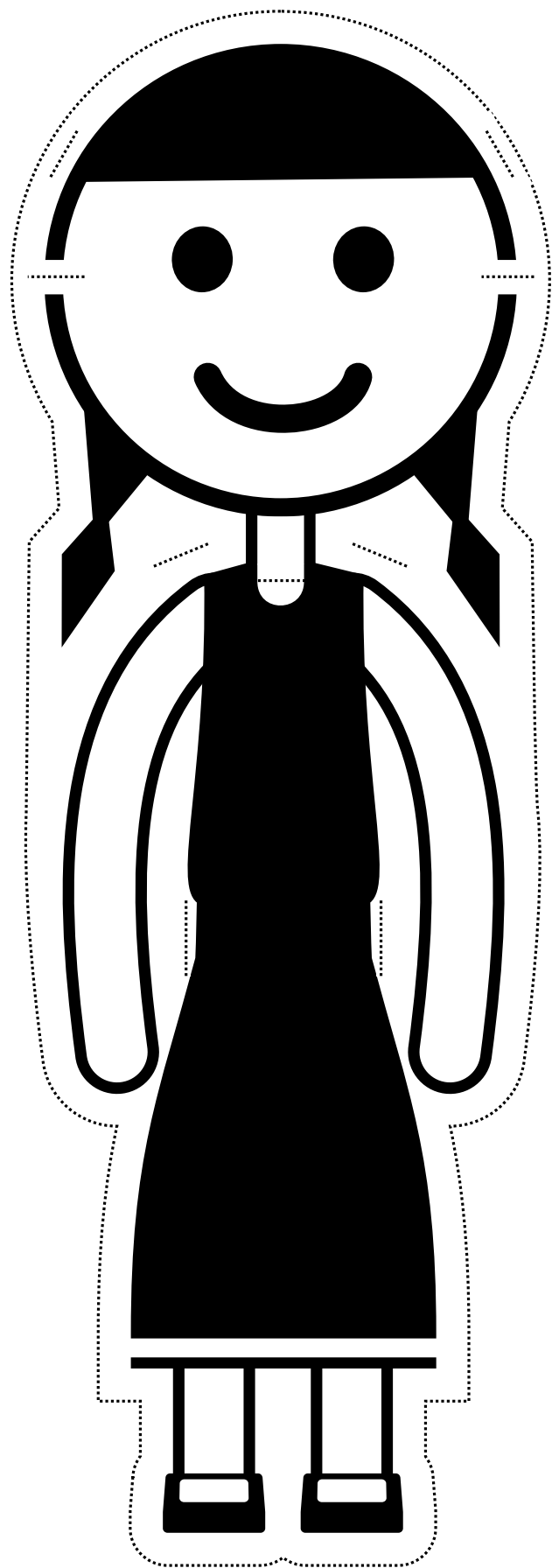


F. _____.



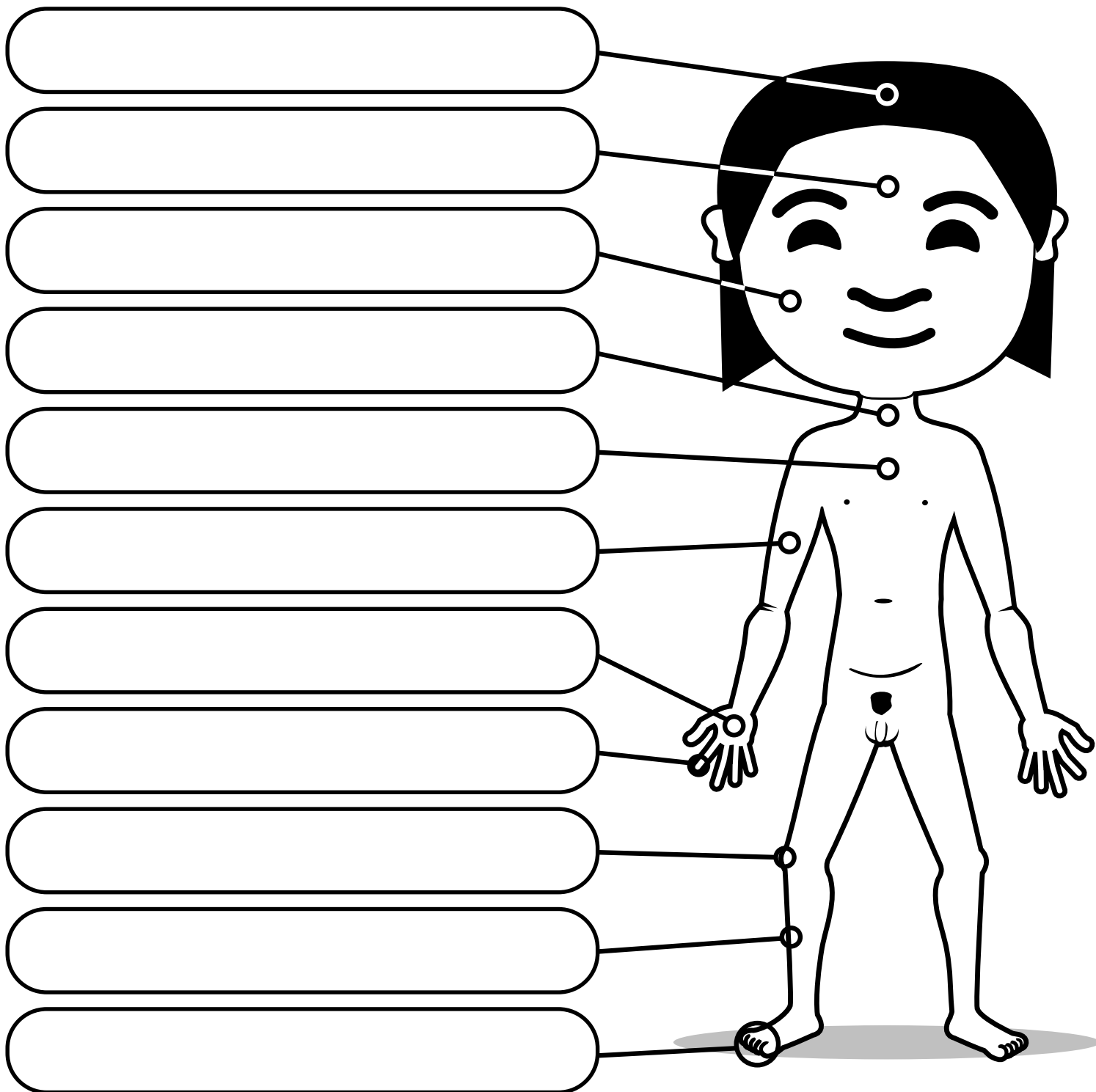
Zomo ñi takuluwün

Vestimenta femenina



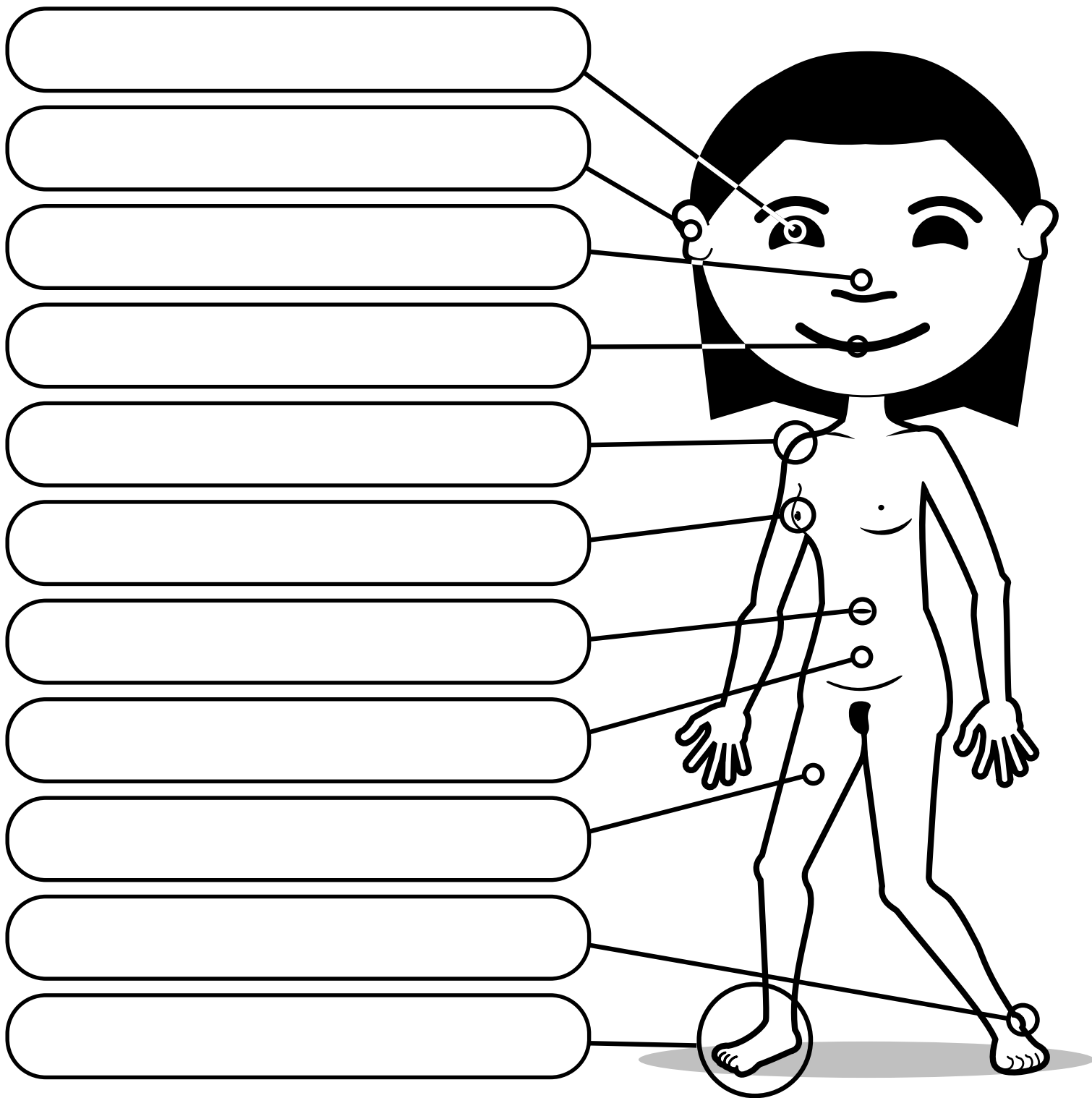


Che Kalül · Cuerpo Humano





Che Kalül · Cuerpo Humano

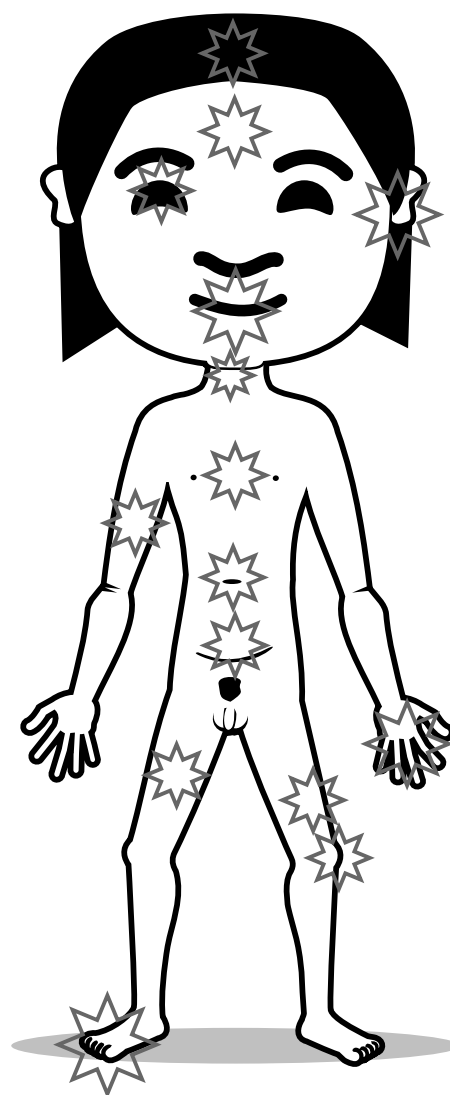




Che Kalül · Cuerpo Humano

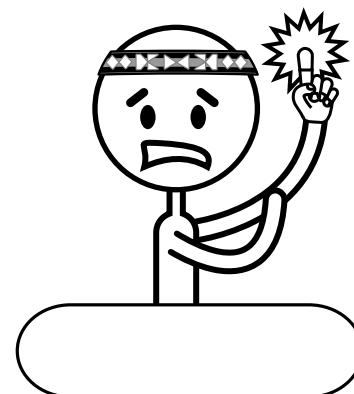
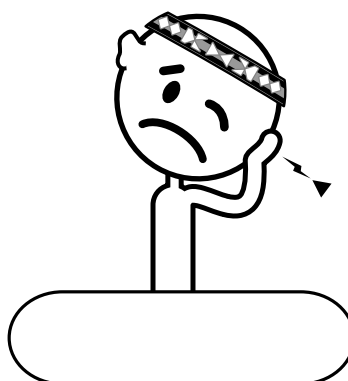
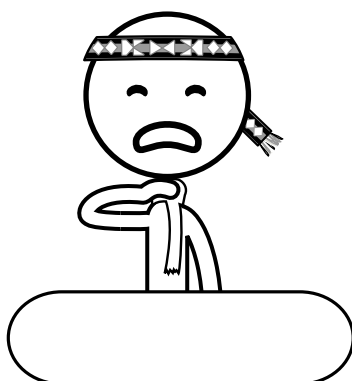
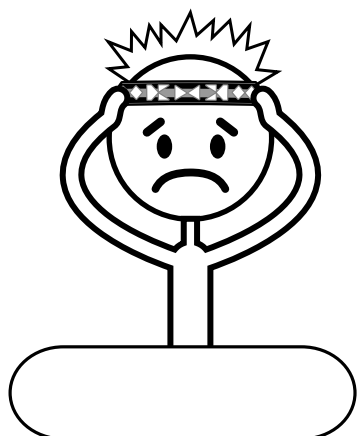


F	Ü	Z	O	R	L	P	H
Z	U	K	U	L	G	E	Y
E	O	K	G	N	O	L	C
W	U	N	A	N	N	T	R
A	X	P	Ü	U	A	G	J
L	I	T	L	W	M	H	E
L	L	I	K	E	Ü	D	C
L	P	F	G	T	N	K	M



Kutrani tañi...

Le duele...

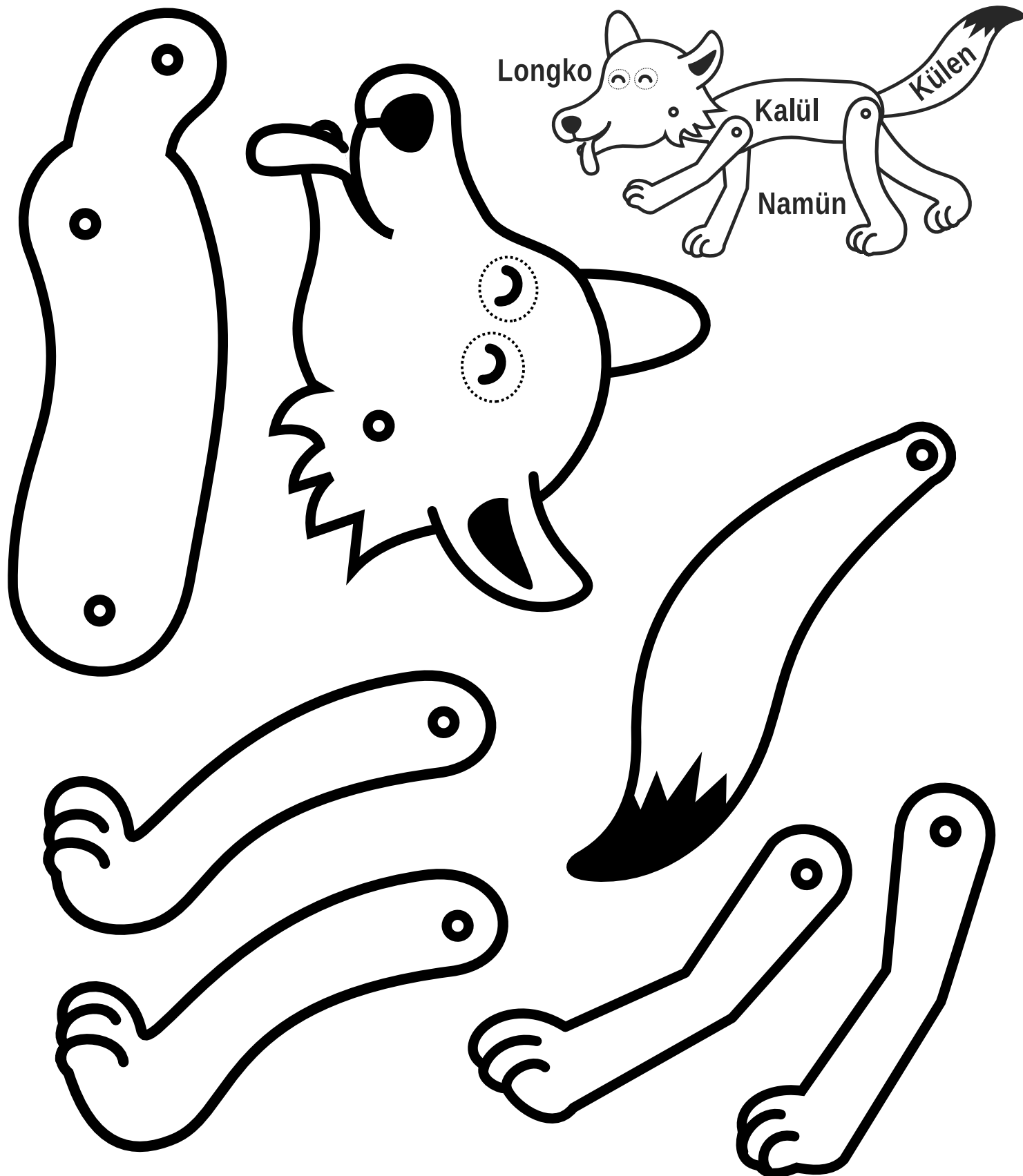




Kulliñ Kalül · Cuerpo Animal



Katrünkünufinge ka elkünufinge tüfachi papil kulliñ!



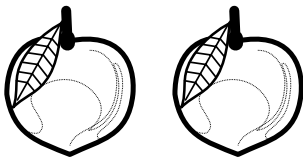
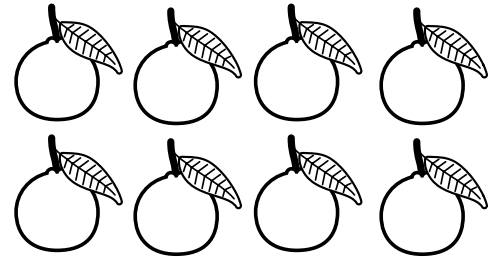
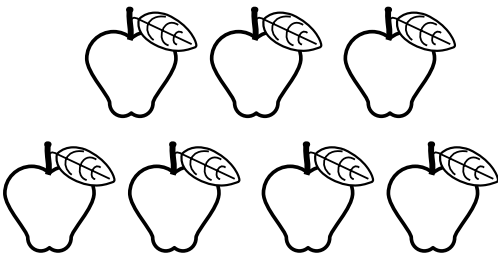


Rakin · Los números

Tunten üñüm müley?

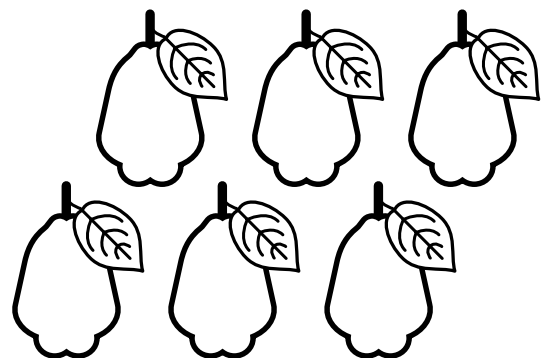
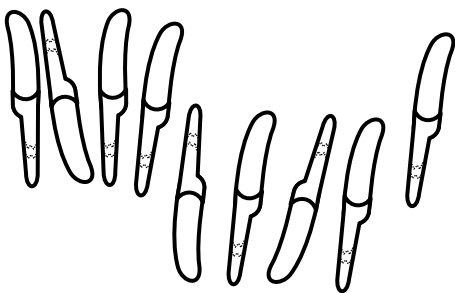
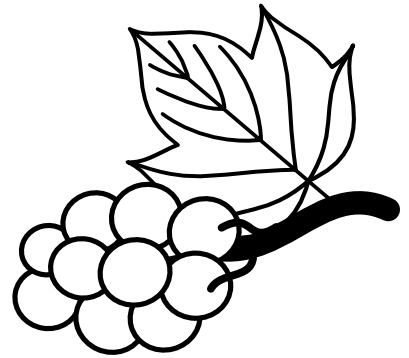
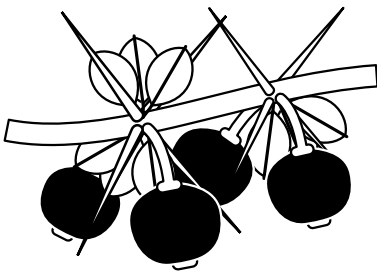
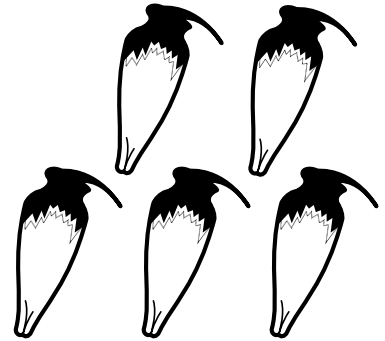
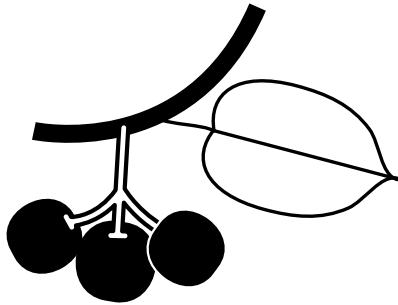


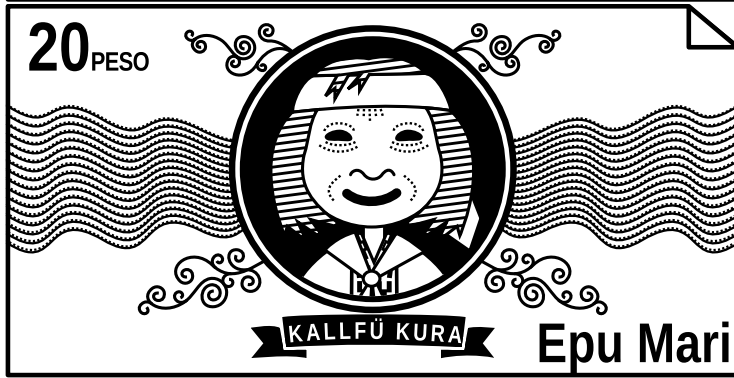
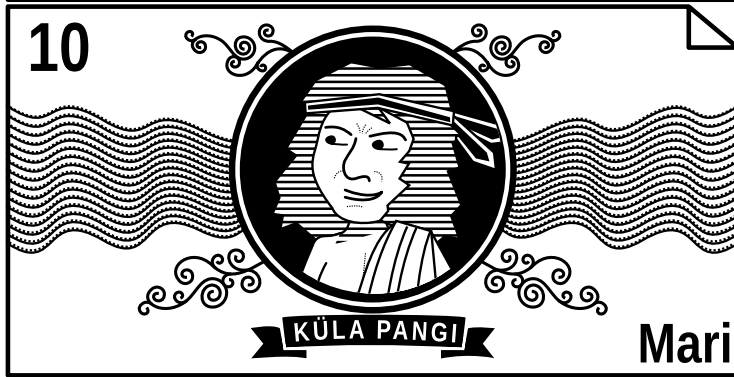
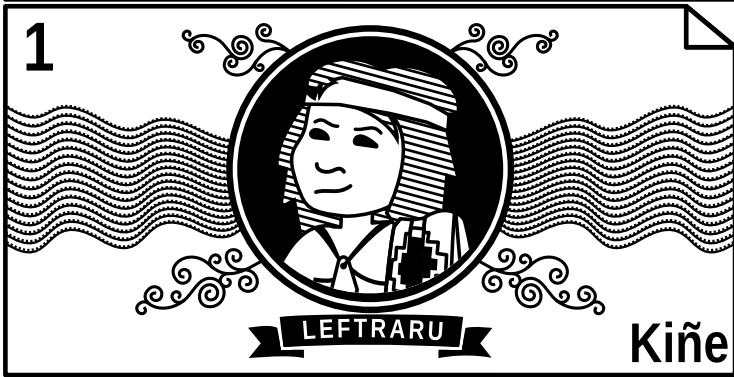
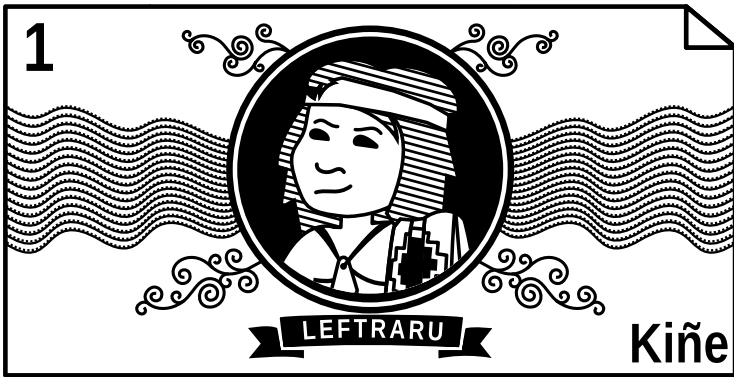
Tunten fün müley?





Tunten fün müley?





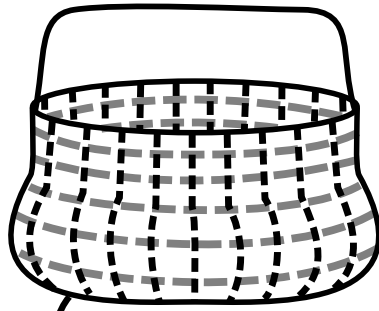


Rakin · Los números

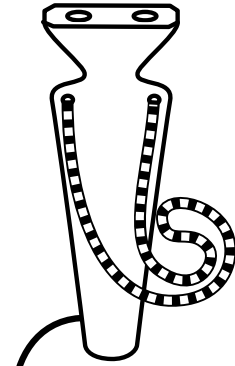
Tunten fali? Iñche zuamfun...



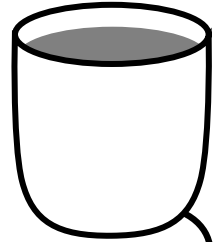
\$5



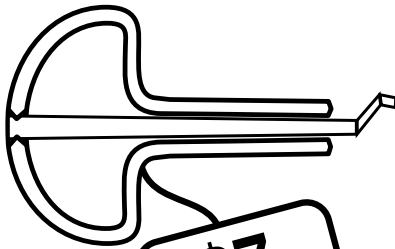
\$3



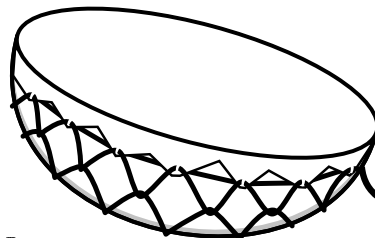
\$2



\$4

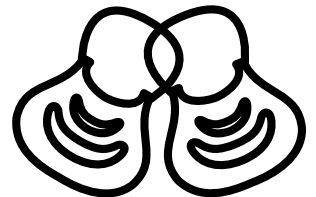
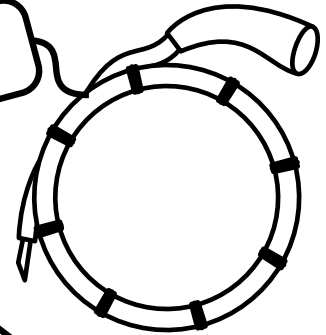


\$7

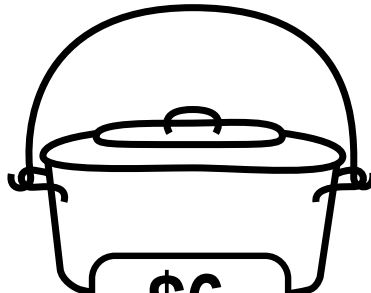


\$12

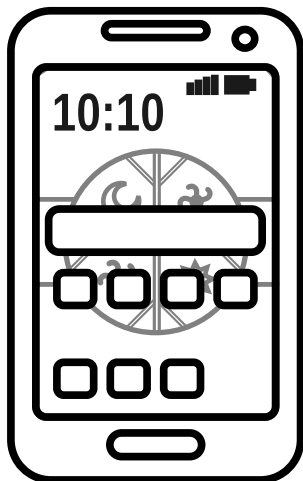
\$9



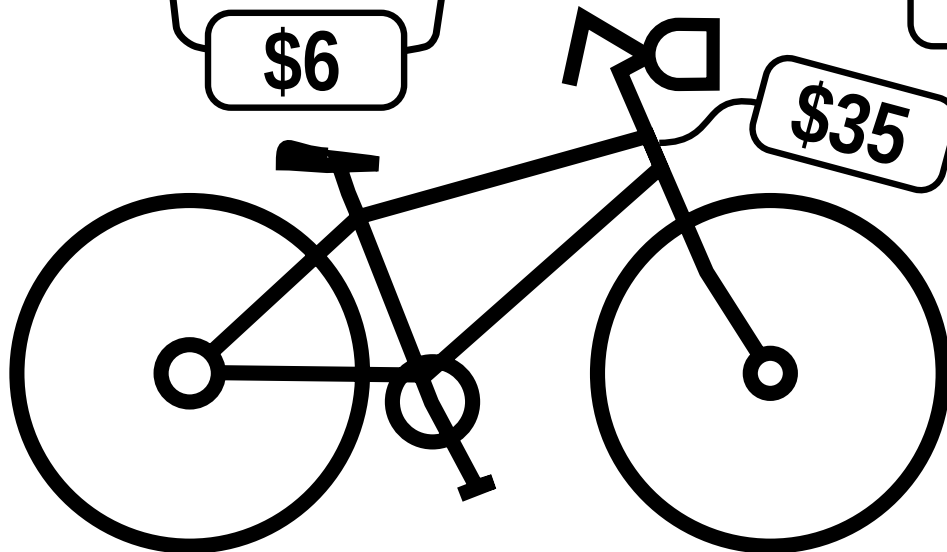
\$19



\$6



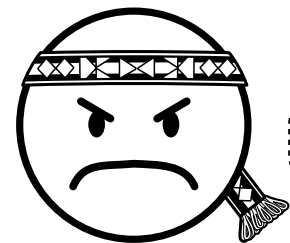
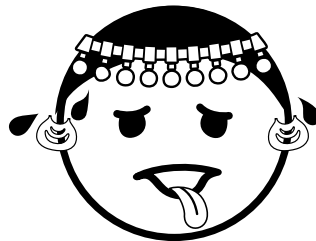
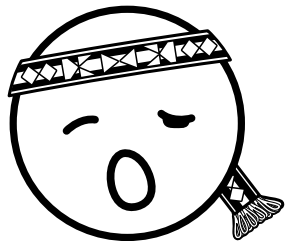
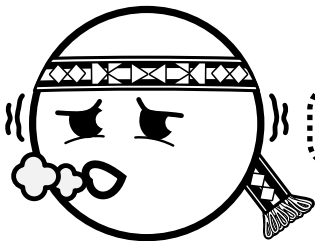
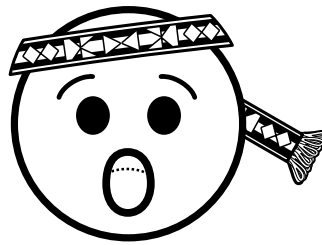
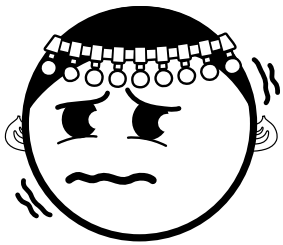
\$55



\$35

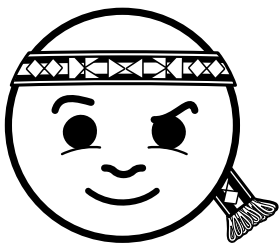
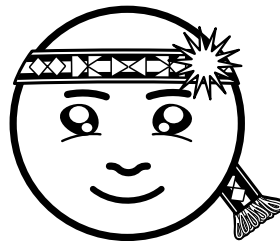
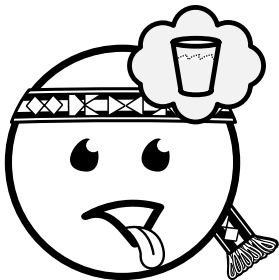
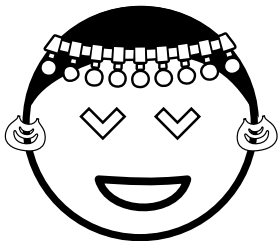
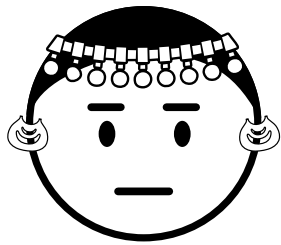


Chumleymi am? ¿Cómo estás?



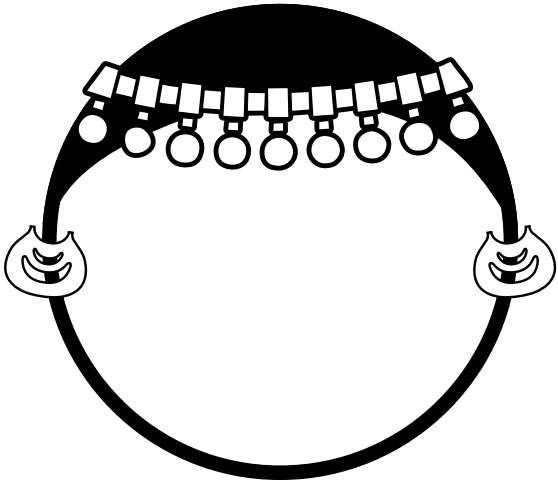


Chumleymi am? ¿Cómo estás?

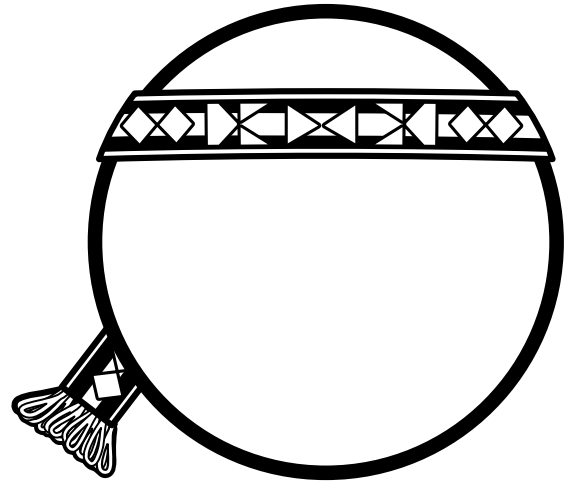




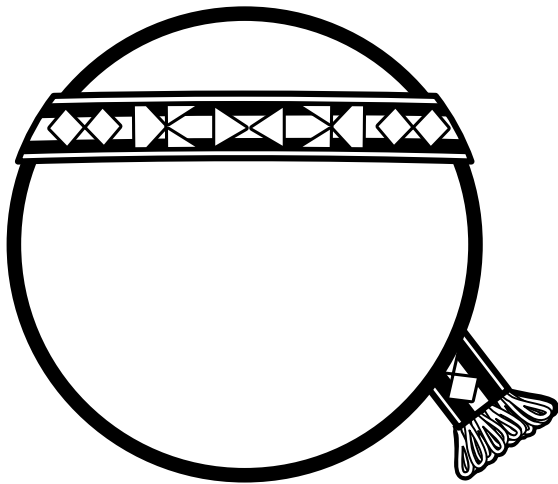
Chumleymi am? ¿Cómo estás?



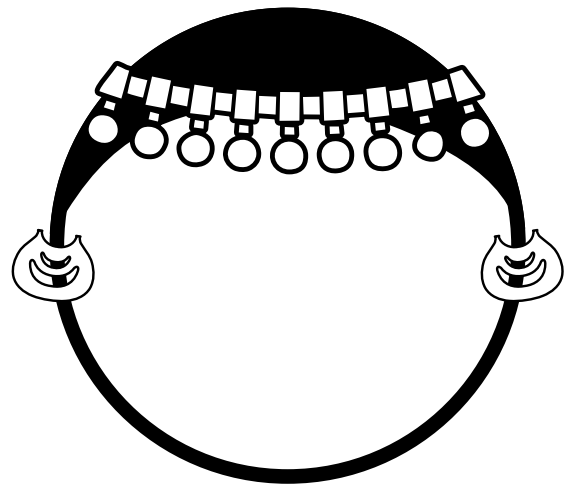
Wiwülen.



Küpa umawün.



Afmatulen.

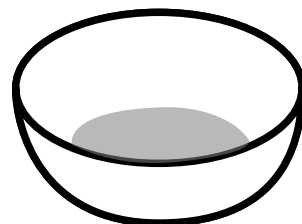
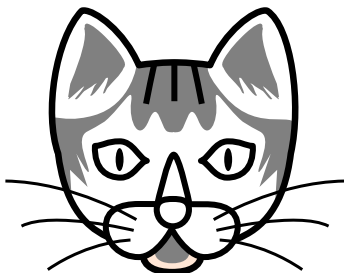
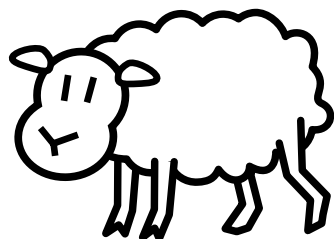
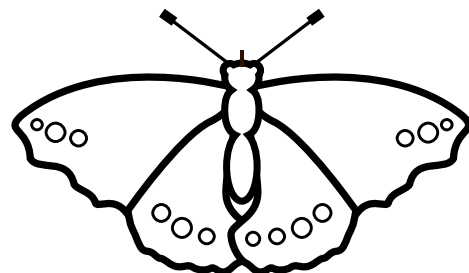
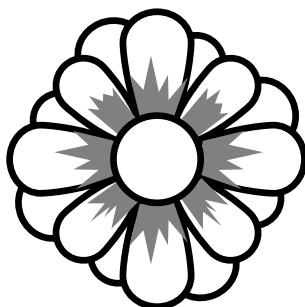
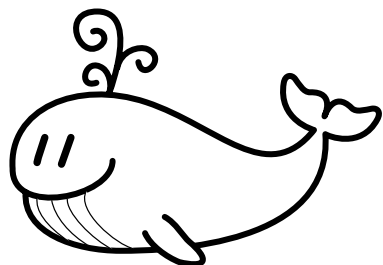
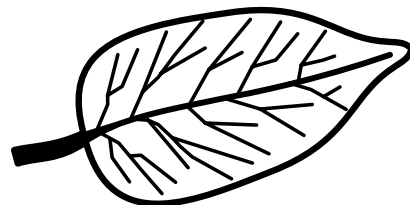
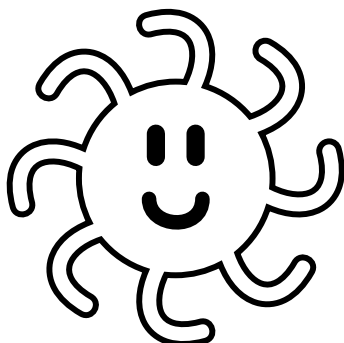
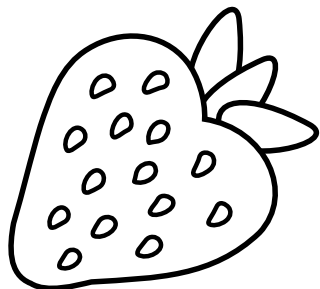


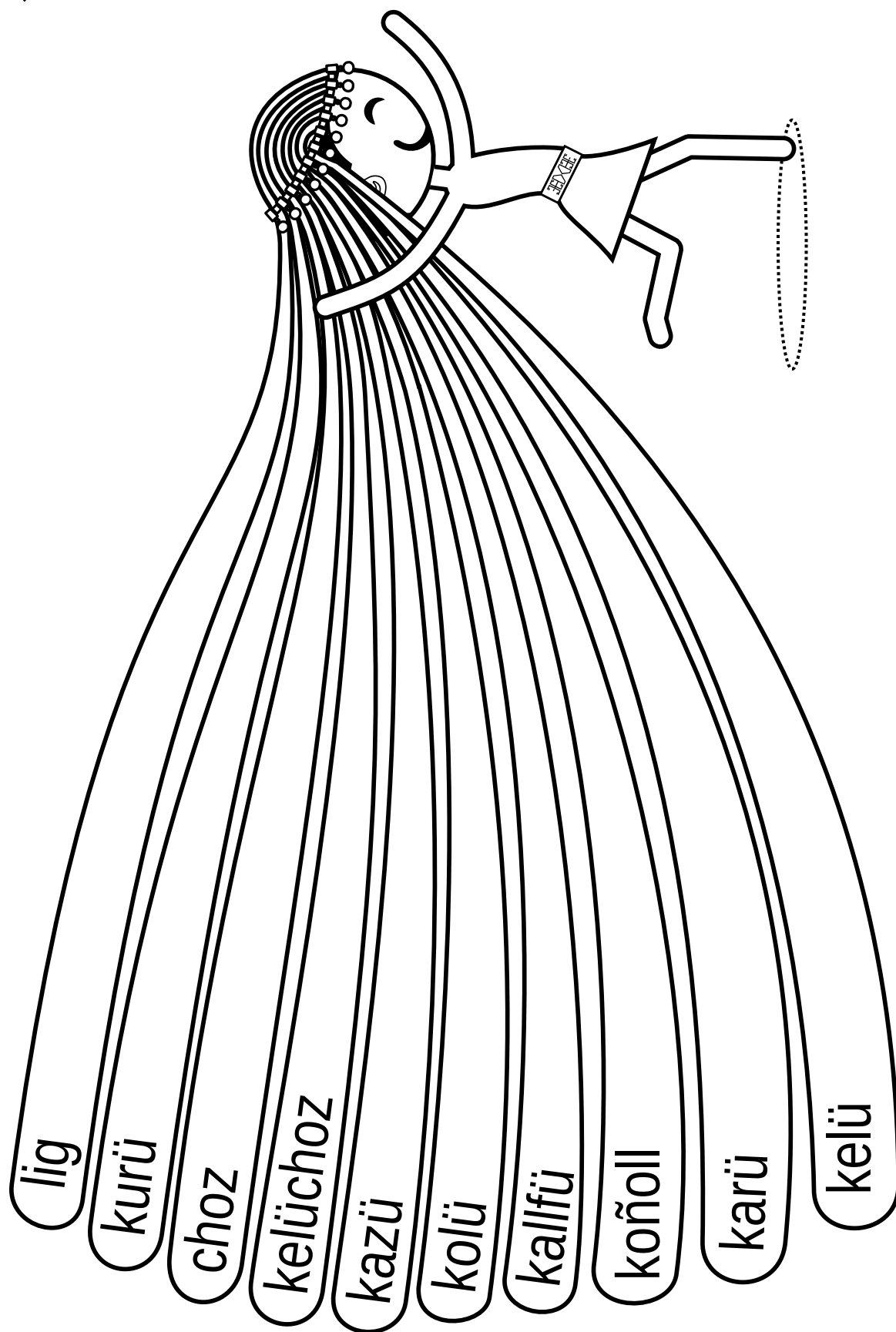
Fiñmawkülen.



Filke Az · Los colores

Chem azngey?







1

2

3

4

A circular diagram divided into four quadrants by a vertical and a horizontal line. The top-left quadrant contains a crescent moon, the top-right contains a stylized cloud, the bottom-left contains a stylized cloud, and the bottom-right contains a star. The number '4' is in a circle in the top-left corner of the diagram.

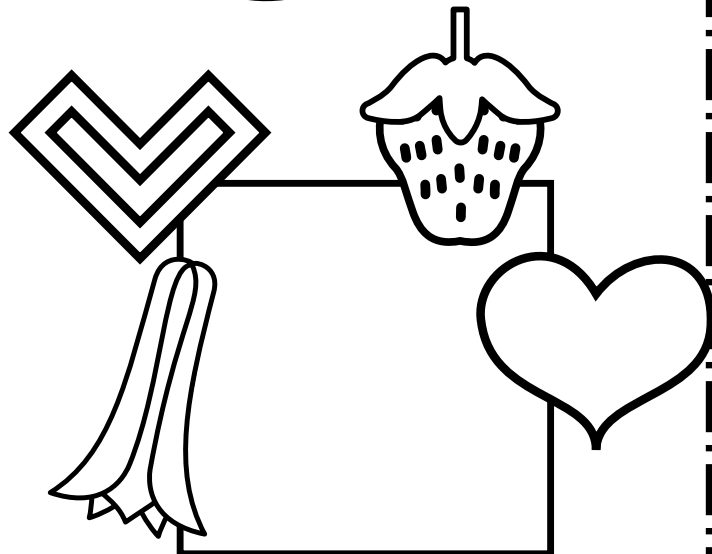
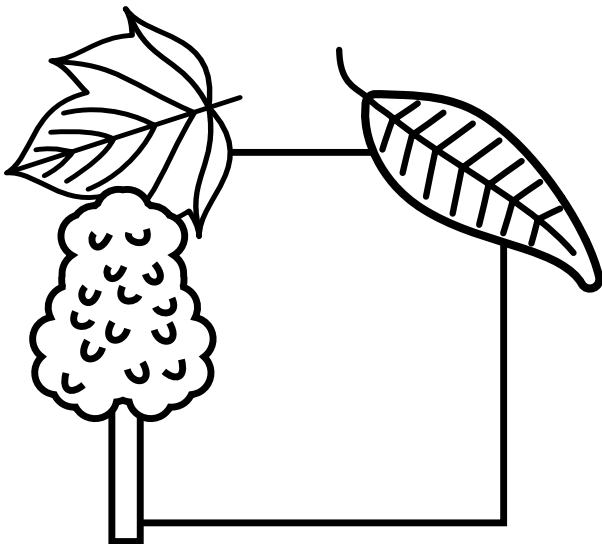
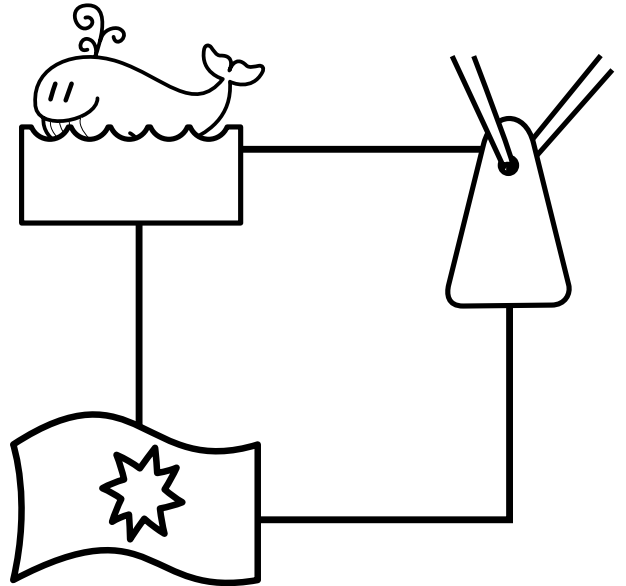
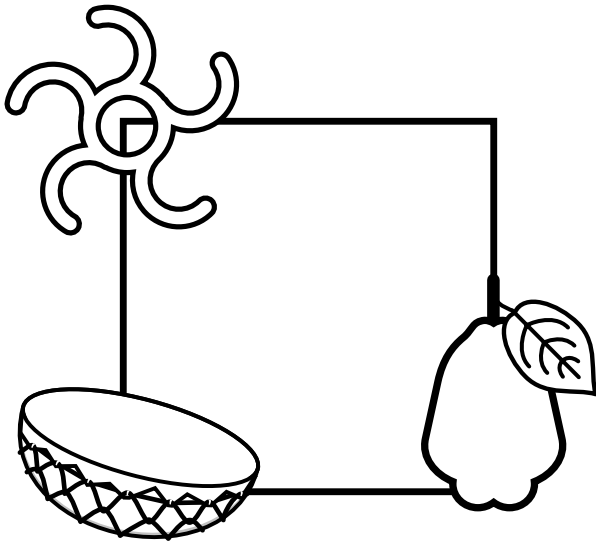
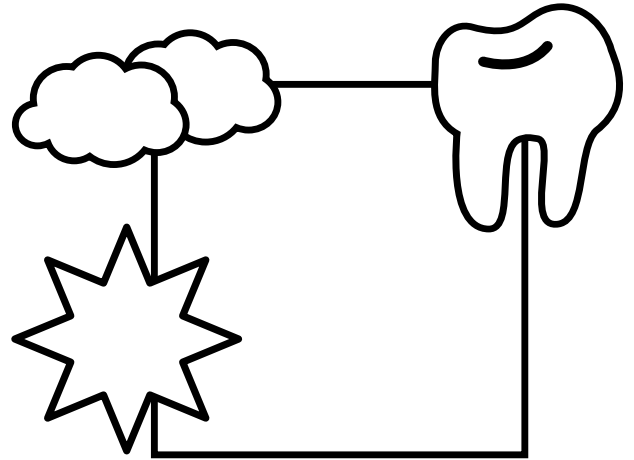
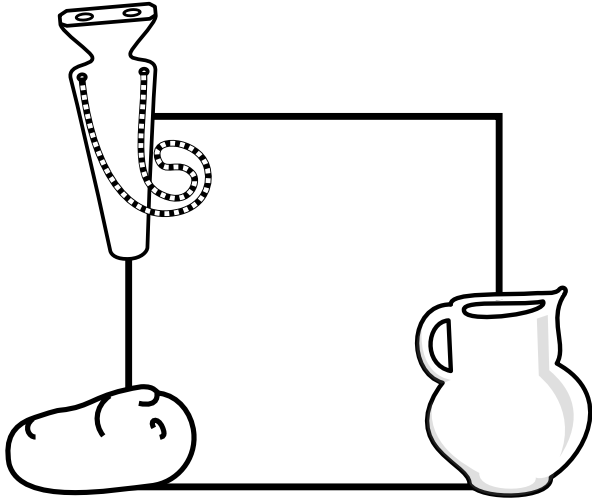
1

1. Kalfü 2. Karü 3. Kelü 4. Kelüchoz ka kelü



Filke Az · Los colores

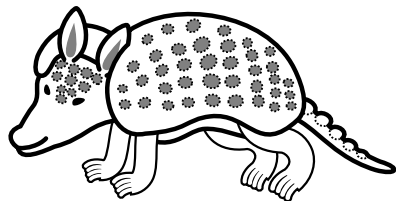
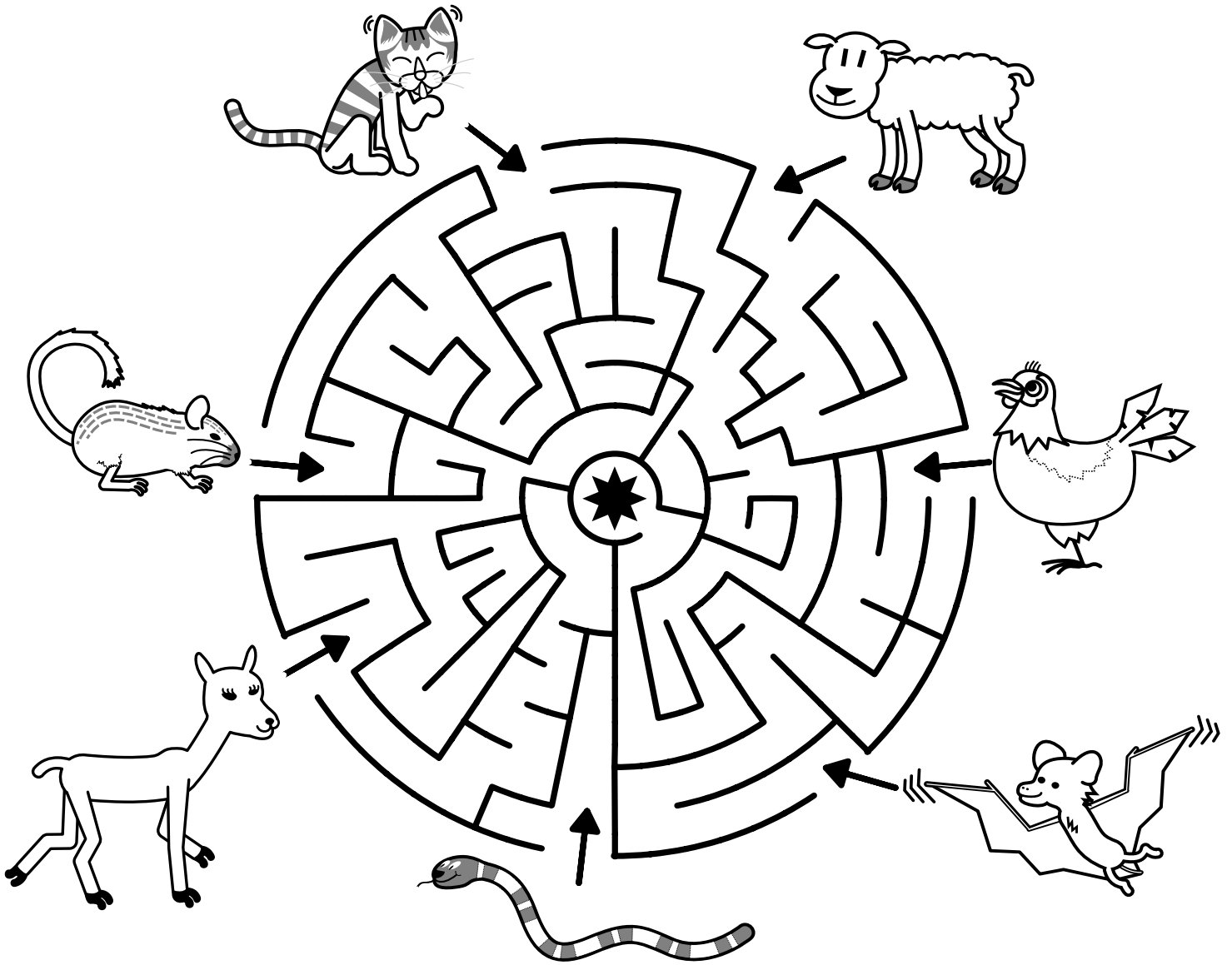
Chem azngey?

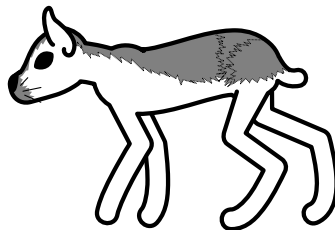


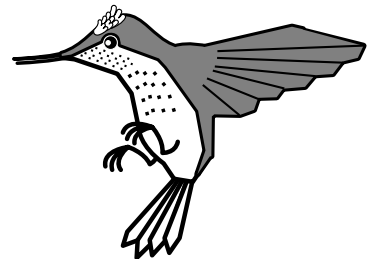


Filke Kulliñ · Los animales

Chuchi kulliñ puway wangülen mew?

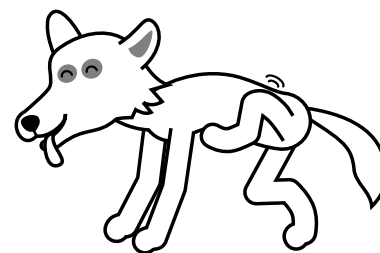
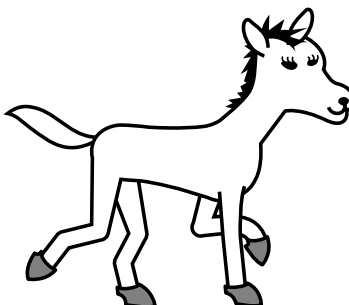
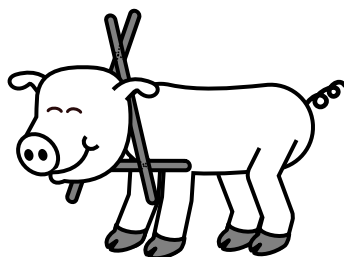
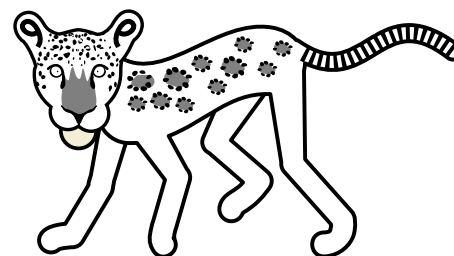
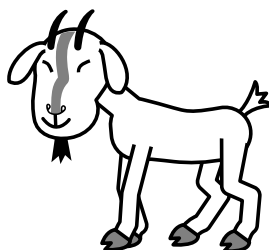
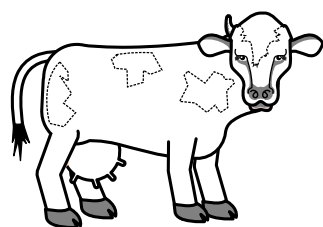
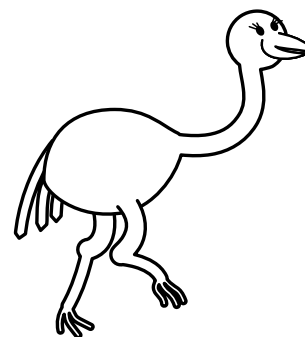
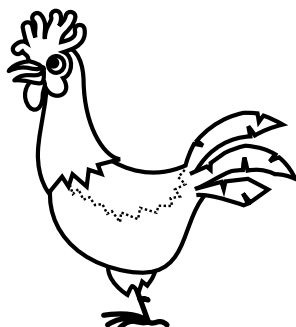
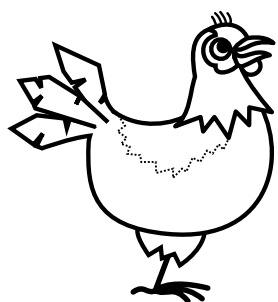
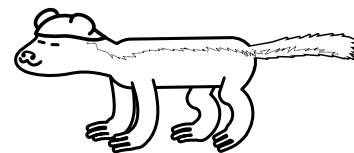
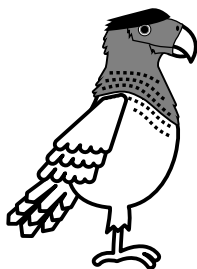
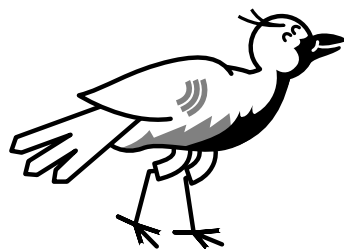








Filke Kulliñ · Los animales





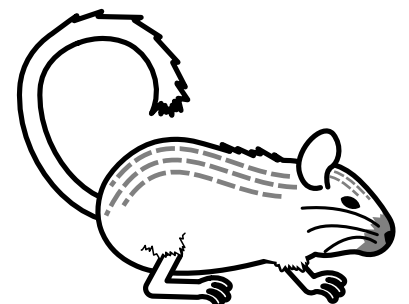
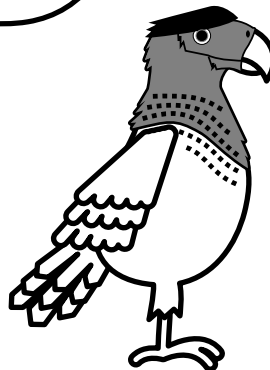
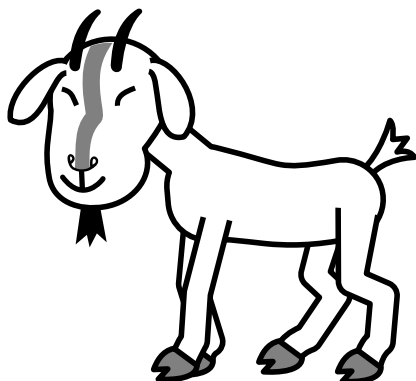
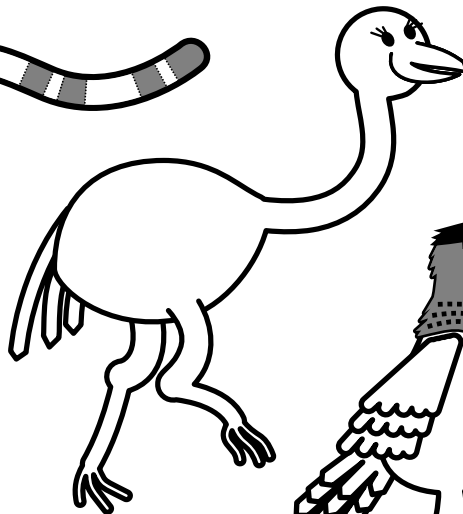
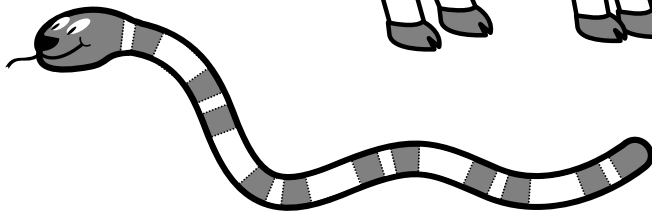
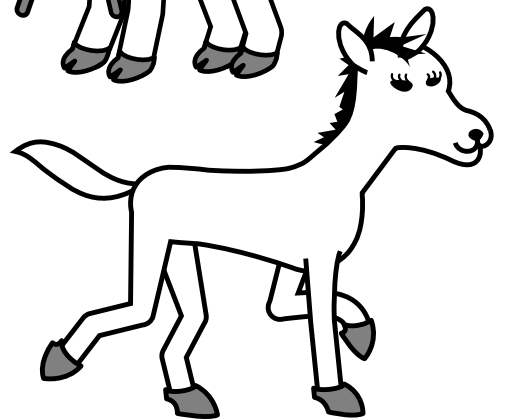
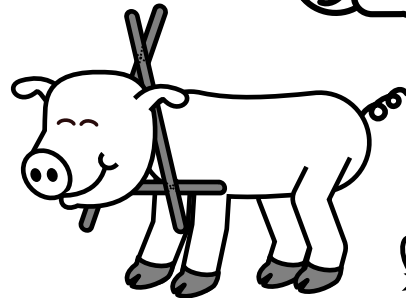
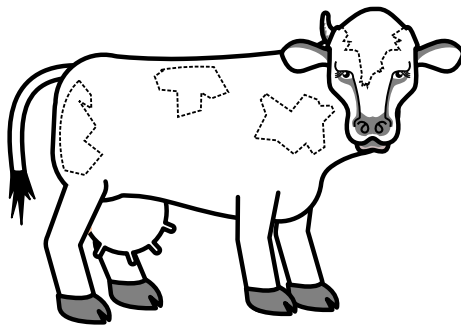
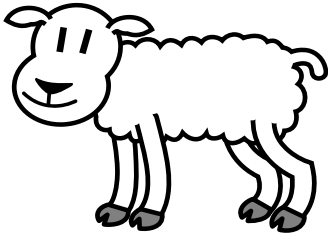
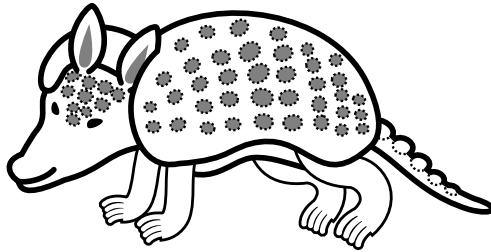
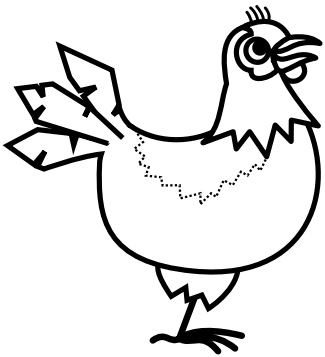
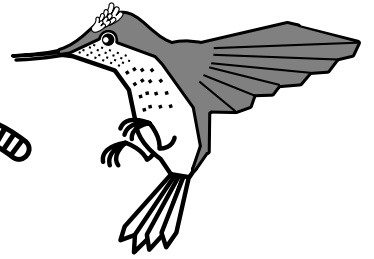
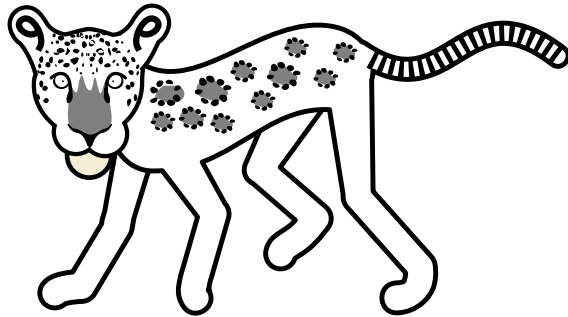
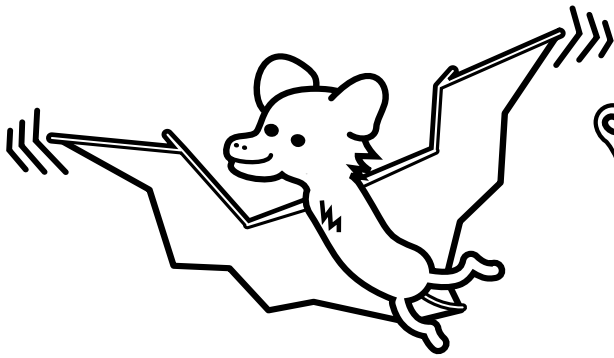
Ngürü ka achawall ñi kollong





Filke Kulliñ · Los animales

Chuchi kulliñ awkakulliñngeyngün?





Iyael · Alimentos



Chuchi iyael? · ¿Cuál alimento?



Awar

Emperillu

Kako

Kelleñ

Kollof

Kulantu

Maki

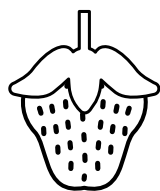
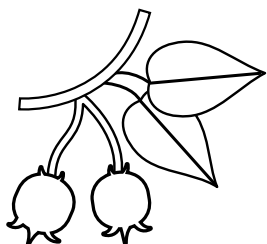
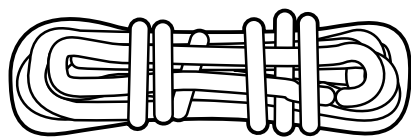
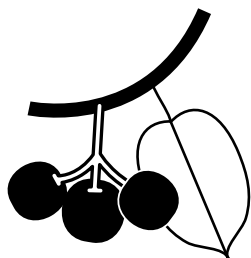
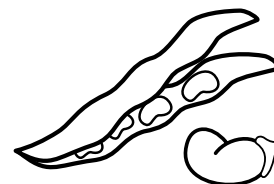
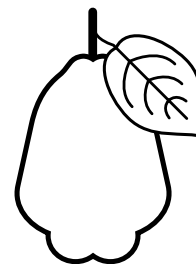
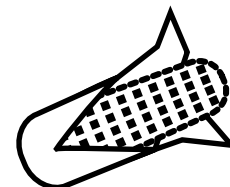
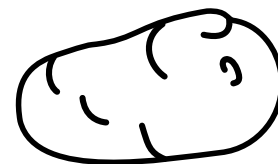
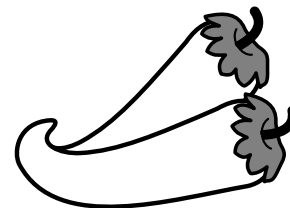
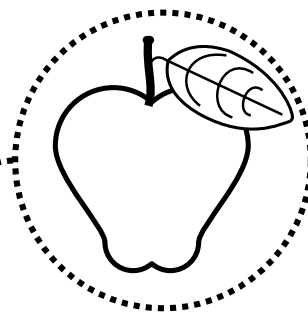
Manshana

Pengka

Poñü

Trapi

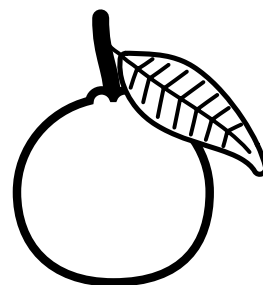
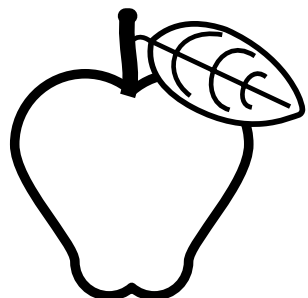
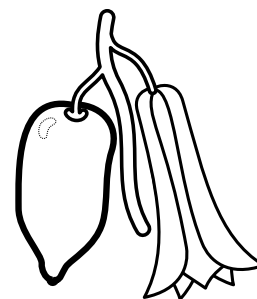
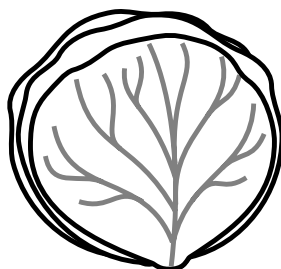
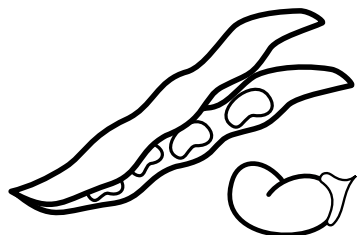
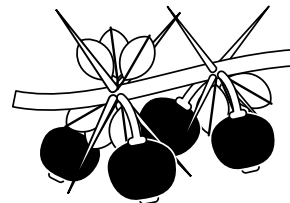
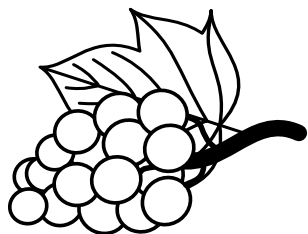
Üñi





Iyael · Alimentos

Chum pingekey ti iyael?

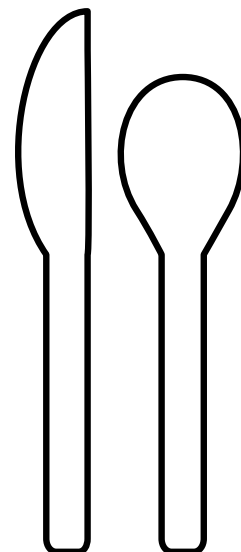
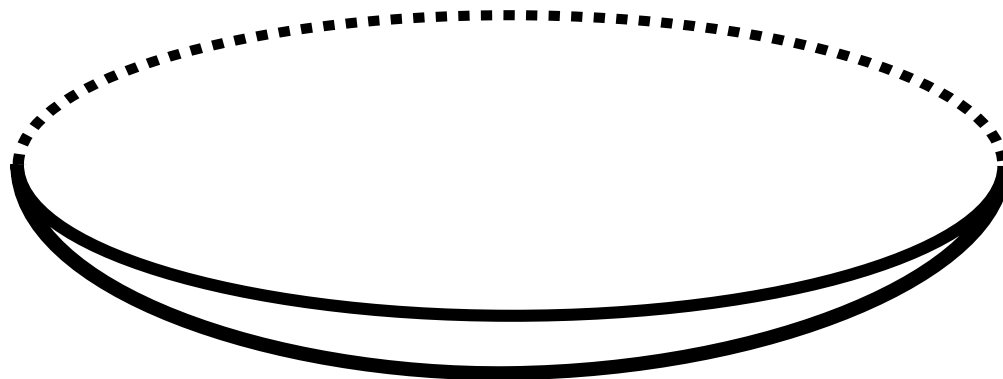
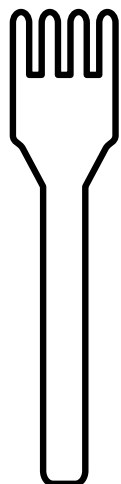




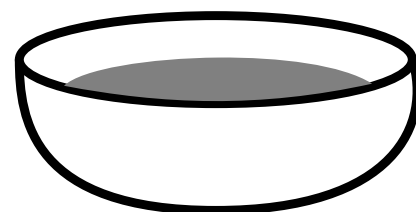
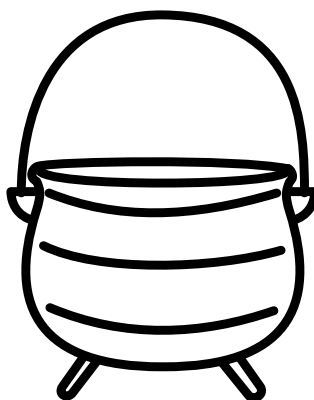
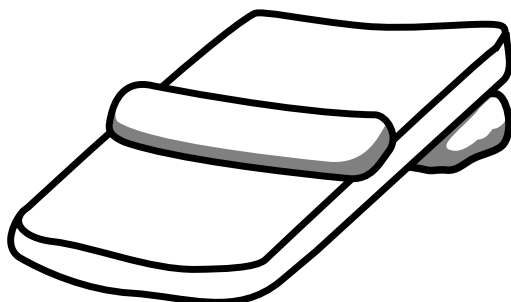
Iyael · Alimentos



Chuchi am tami tami ayükel iayael?



Chuchi iyael tranangekey? Afümngekey?
Femngechi müten ingekey?

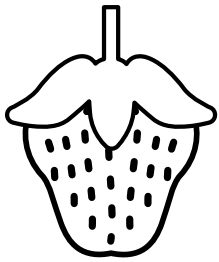




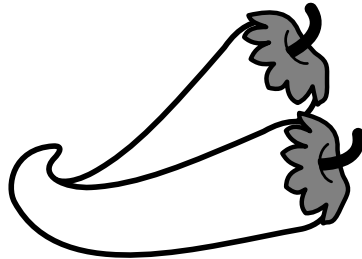
Iyael · Alimentos



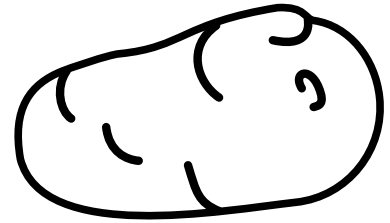
Tunten fali?



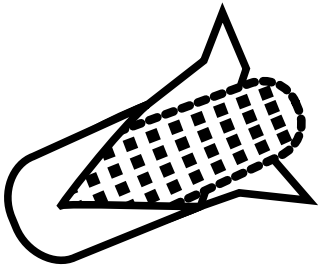
\$1000



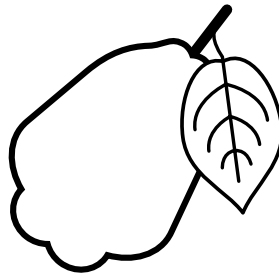
\$500



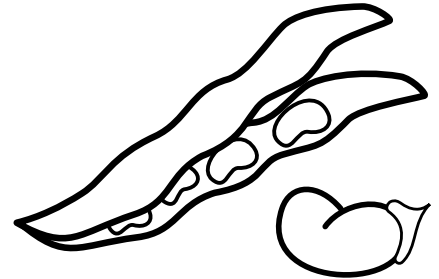
\$1200



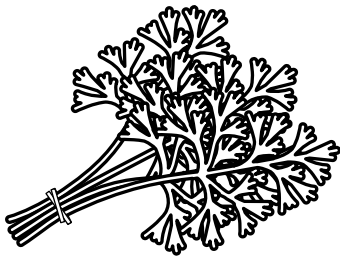
\$800



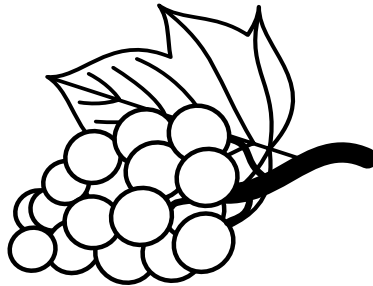
\$1500



\$900



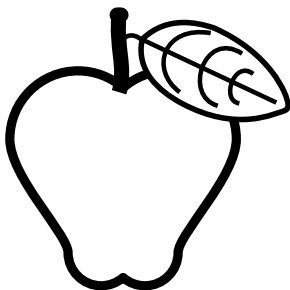
\$600



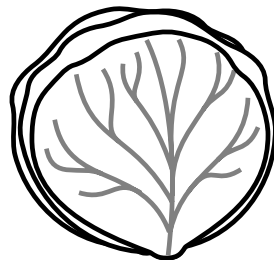
\$700



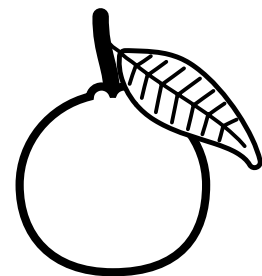
\$2800



\$1300



\$1700



\$1400



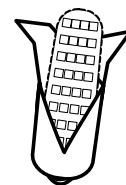
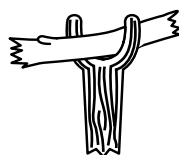
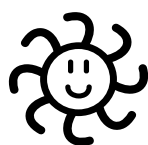
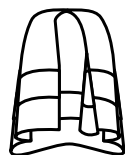
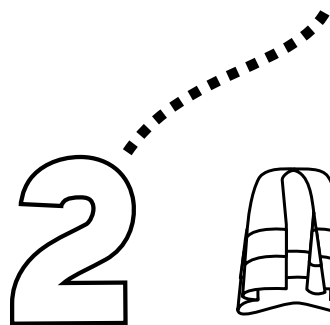
Wirintukun · Escritura



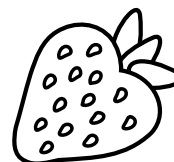
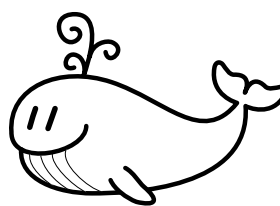
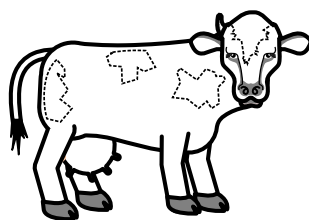
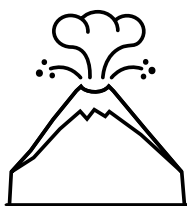
Chumngechi wirintukungekey tūfachi nemül?

¿Cómo se escriben estas palabras?

A E I O U Ü



W Y -G P T K





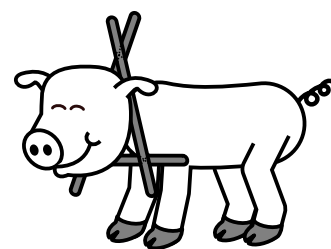
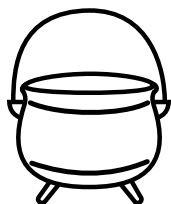
Wirintukun · Escritura



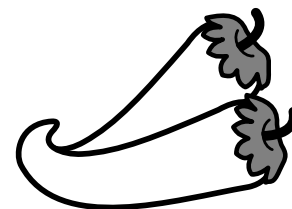
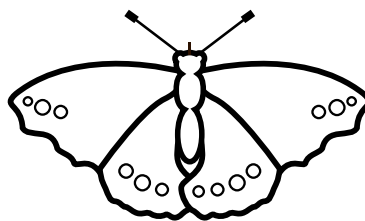
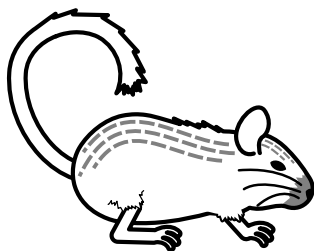
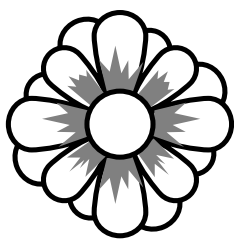
Chumngechi wirintukungekey tūfachi nemül?

¿Cómo se escriben estas palabras?

F L S CH



R Tr Z LI





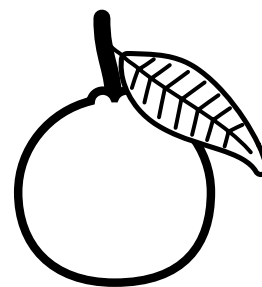
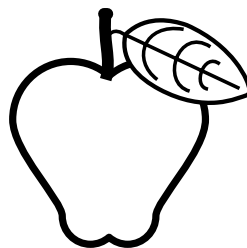
Wirintukun · Escritura



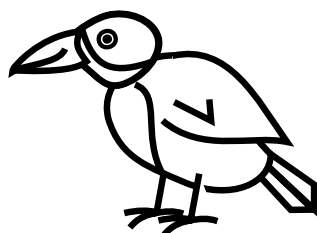
Chumngechi wirintukungekey tūfachi nemül?

¿Cómo se escriben estas palabras?

M N Ñ Ng



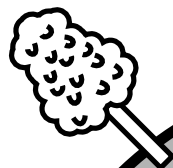
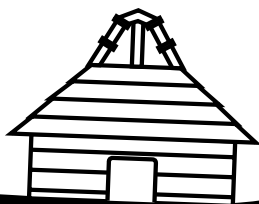
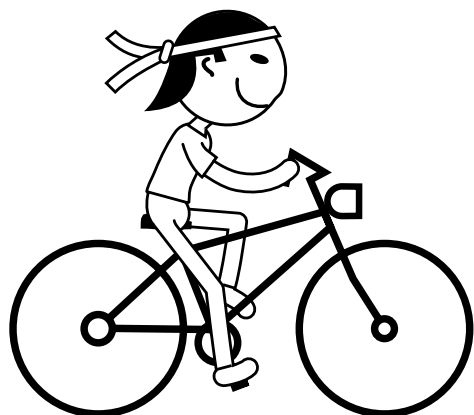
N' L'





Wirintukun · Escritura

Chem nemül am ta ti?



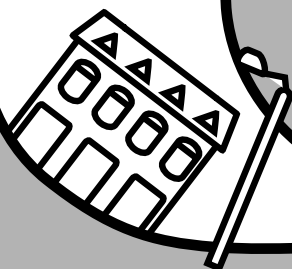
Ü



K



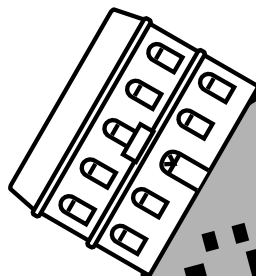
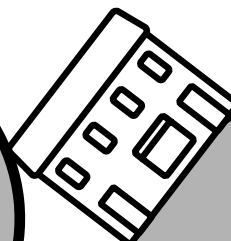
M



R

E

Ü



Ü



P

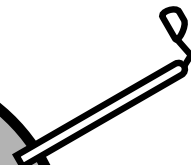


Tabla de contenidos

1. Portada
2. Presentación
3. Bienvenido a casa
4. Preguntas frecuentes
5. Órganos internos
6. We tripantu
7. Utensilios
8. Expresión de afecto
9. Acciones habituales
10. La mujer que lucha...
11. Peinados
12. Objetos
13. Instrumentos musicales
14. Labores hogareñas
15. Posturas corporales
16. Estaciones del año
17. Telar
18. Expresiones del clima
19. Expresiones de movimiento
20. Choyke Purun
21. Ciclo del agua
22. Andar en bicicleta
23. Poder de la tierra
24. Trawün o junta.
25. Familia 1
26. Familia 2
27. Familia 3
28. Familia 4
29. Vestimenta 1
30. Vestimenta 2
31. Vestimenta 3
32. Vestimenta 4
33. Cuerpo humano 1
34. Cuerpo humano 2
35. Cuerpo humano 3
36. Cuerpo animal
37. Números 1
38. Números 2
39. Números 3
40. Números 4
41. Estados anímicos 1
42. Estados anímicos 2
43. Estados anímicos 3
44. Colores
45. Colores
46. Colores
47. Colores
48. Animales 1
49. Animales 2
50. Animales 3
51. Animales 4
52. Alimentos 1
53. Alimentos 2
54. Alimentos 3
55. Alimentos 4
56. Escritura 1
57. Escritura 2
58. Escritura 3
59. Escritura 4
60. Tabla de contenidos

